

lin, qui aura deux coudeés de long, une coudeé de large, et une coudeé et demie de haut.

24. Vous la couvrirez d'un or très-pur, et vous y ferez tout autour une bordure d'or.

25. Vous appliquez sur cette bordure une couronne de sculpture à jour, haute de quatre doigts, et vous mettez encore au-dessus une autre petite couronne d'or.

26. Vous ferez aussi quatre anneaux d'or que vous mettez aux quatre coins de la table, un à chaque pied.

27. C'est-à-dire que les anneaux d'or seront au-dessous de la couronne pour y passer les bâtons, afin qu'on s'en serve à porter la table.

28. Vous ferez aussi de bois de sélin ces bâtons sur lesquels la table sera portée, et vous les couvrirez d'or.

29. Vous ferez aussi d'un or très-pur des plats, des coupes, des encensoirs et des tasses dans lesquelles vous mettez les liqueurs que l'on doit m'offrir.

30. Et vous mettez sur cette table les pains de proposition, qui seront toujours exposés devant moi.

31. Vous ferez aussi un chandelier de l'or le plus pur, battu au marteau, avec sa tige, ses branches, et ses ornemens en forme de coupes, de pommes et de lis qui en sortiront.

32. Six branches sortiront des côtés de la tige, trois d'un côté et trois de l'autre.

33. Il y aura trois coupes en forme de noix, avec *chacune* une pomme et un lis à une des branches; il y aura de même trois coupes en forme de noix, avec *chacune* une pomme et un lis à une autre branche; et toutes les six branches, qui sortiront de la tige seront de la même sorte.

34. Mais la tige du chandelier aura quatre coupes en forme de noix, accompagnées chacune de sa pomme et de son lis.

35. Outre cela, il y aura trois pommes en trois endroits de la tige, et de chaque pomme sortiront deux branches, qui feront en tout six branches, naissant d'une même tige.

36. Ces pommes et ces branches sortiront donc du chandelier, étant toutes d'un or très-pur, battu au marteau.

24. *Lobium*. Hebr., *corvosa*. Lignum circumcincta.

25. *Et ipse labio*. Id est, in ipso labio, super ipsum labium. — *Coronam intarsiatam*. Opus intarsiatum illud est in quo quaedam plana sunt, quaedam exsculpta, cavitatibus per artum incisus. — *Altorem altitudinem*. Quasi hinc limbus secundo impositus, ut secundus impositus quatuor primo et uno eodem ad eorum partem quod ad munitatem. — *Asperitatem*. Non quasi non esset ex puro auro, sed quia parva erat, ideoque minus arsi continebat quam cetera.

29. *Ascetabula*. Hebr., *scutellus*. LXX., *τροπέλις*, id est, parapsidēs, patellas, vel catinās, ad accipiendam et contemnendam similes, quando illa debent ad accipiendam sacrificia sartagine et cibari, de quibus Levit. 2. — *Phialas*. Vasa parva et convorsa, LXX. vocant, *bozzaz*, *mortaria*; quare etiam S. Hiero. sepe vocat mortuaria. Parabantur ha phialae ad vinum et alia libamina in sacrificiis fundenda; ad idem parant et clypei. — *Thuribula*. Tum ad asservendum thymiana quod adoleantem erant, tum tunc quod passibus propositionis erant imponendum, ut dicitur Levit. 24. 7.

30. *Panes propositionis*. Hebr., *panes factorem*, qui scilicet ante faciem Domini comam arces et propitiario preparantur.

31. *Candelabrum ductile*. Ex auro scilicet non fuso, sed malleo ducto et efformato. — *Hasitilia ejus, et calamos*. Hasitilia medium erant, ex quo utriusque calami tres, sive rami, in altum assurgentibus. — *Scyphi*. Scyphi vocantur quibus candidabim prominentes nomen instat. — *Sphaerules*. Poma, globosus, vel sphaerulas pomorum instat. — *Lilia*. In summitate calamorum, quibus liliis impositae lucerne.

34. *In ipso autem candelabro*. In ipso hastili candelabro.

tim, habentem duos cubitos longitudinis, et in latitudine cubitum, et in altitudine cubitum et semissimum.

24. Et inaurabis eam auro purissimo; faciesque illi labium aureum per circuitum.

25. Et ipse labio coronam intarsiatam altam quatuor digitos; et super illam, alteram coronam aureolam.

29. Quatuor quoque circulos auros parabis, et ponas eos in quatuor angulis ejusdem mensae per singulos pedes.

30. Subter coronam erunt circuli auri, ut mittantur vases per eos, et possit mensa portari.

31. Ipsae quoque vases facies de lignis scilicet, et circumdabis auro ad subvehendum mensam.

29. Parabis et acetabula, ac phialas, thuribula, et cythos, in quibus offerenda sunt libamina, ex auro purissimo.

30. Et ponas super mensam panes propositionis in conspectu meo semper.

31. Facies et candelabrum ductile de auro mundissimo, hastile ejus, et calamos, scyphi, et sphaerulas, ac lilia, ex ipso procedentia.

32. Sex calami egredientur de lateribus, tres ex uno latere, et tres ex altero.

33. Tres scyphi quasi in nucis modum per calamos singulos, sphaerulae simul et lilia; et res similes scyphi instat nucis in calamo altero, sphaerulae simul et lilia; hoc erit quasi calamorum, qui producenti sunt de hastili.

34. In ipso autem candelabro erunt quatuor scyphi in nucis modum, sphaerulae per singulos, et lilia.

35. Sphaerulae sub duobus calamis per tria loca, qui simul sex sunt, procedentes, de hastili tunc.

36. Et sphaerulae igitur et calami ex ipso erunt, universa ductilia de auro purissimo.

37. Facies et lucernas septem, et ponas eas super candelabrum, ut luceant et adverso.

38. Emunctoria quoque, et ubi quae emuncta sunt extinguantur, fiant de auro purissimo.

39. Omnes pondus candelabri cum universis vasis suis habebit talentum auri purissimi.

40. A Insipic, et fue secundum exemplar quod tibi in monte monstratum est. [a Hebr. 8. 5. Act. 7. 44.]

CHAPITRE XXVI.

Le tabernacle.

1. Vous ferez ce tabernacle en cette manière : Il y aura dix rideaux de lin fin linter, de couleur d'hyacinthe, de pourpre et d'écarlate teinte de bleu; ils auront parsemés d'ouvrages de broderie.

2. Chaque rideau aura vingt-huit coudeés de long, et quatre coudeés de large. Tous les rideaux seront donc d'une même mesure.

3. Cinq de ces rideaux tiendront l'un à l'autre et les cinq autres seront joints de même.

4. Vous mettez pour cela des cordons d'hyacinthe aux bords des rideaux des deux côtés, afin qu'ils puissent s'attacher l'un à l'autre.

5. Quinquagenas ansulas cortina habebit in utraque parte, ut inseratis, ut auro contra anam veniat, et altera alteri possit aptari.

6. Facies et quinquaginta circulos auros quibus corinarum via jungenda sunt, ut unum tabernaculum fiat.

30. *Habebit talentum auri*. Le talent d'or valait environ 82 1/45 fr. d'après quelques interceptes. D. Calmet l'évalue à 60,231, et le talent d'argent à 4,867 fr.

Cap. XXVI. — 1. *Tabernaculum vero ita facies*. Le tabernacle était un temple perfait en rapport avec l'état nomade des Israélites campés dans le desert comme des voyageurs. Ce temple était une tente assez semblable aux tentes de luxe des chefs nomades. Seulement elle était soutenue par des supports de charpente en bois qui lui donnaient plus de consistance. Elle se divisait en deux parties, le Saint et le Saint des saints, et elle était entourée d'un parvis en platin où se trouvaient l'autel des sacrifices et le bassin de bronze qui servait aux purifications des prêtres.

37. *Eae adverso*. Versus mensam panum propositionis. Porro septem illic lucerne tota nocte ardebant à mano vero quatuor ex illis extinguebantur, tres reliquae etiam per diem lucebant. Vide Bonfrer. Exod. 27.

38. *Ubi quae emuncta sunt extinguantur*. Vasa quae partem elychimii, quae emuncta, recipiant.

Cap. XXVI. — 1. *De byso restorta*. Cuius scilicet fila tota sunt ad duplicata, ut fortior sit. — *Varietas*. Hebr., *chorubin*, quasi dicit: Sparsas inagibus alatis. Chald., *spores chorubin*. — *Opera plumbeo*. Hebr., *opere copulatis*; opere scilicet incusato, quod auita copulatio, industriis et cura indiget. Vires quasi stannas superextabantur fila vray, hyacinthina, purpurea, et caerulea quae ita sebat quae hinc copulatio, vario scilicet pictum aut textum, quod ornabatur picturis ac plumis diversicoloribus avium factas. Vox hebraea, *rechem*, respondet voci nostrae italicae *ricamato*.

2. *Tentoria*. Id est, cortinae ad unum tendentis totius externae.

3. *Sibi jungetur unum*. Hoc est, quibus et quatuor vel assatura, vel alio modo conjunguntur, ut sint durum maguatur corinarum instar, quae duo rursus in unum quinquaginta ansulis copulabuntur.

6. *Facies et quinquaginta circulus*. Fibrulae circulares, ut haec duo corinarum quinarum vela per eos conjungi, et rursus solvi, ac disjungi possint, quando proficiendum est.

7. Vous ferez encore une rideaux de poil de chèvre, pour couvrir le dessus du tabernacle.
8. Chacun de ces rideaux sera tenué coudé de long, et il en aura aussi quatre de large, et ils seront tous de la même mesure.

9. Vous en joindrez cinq ensemble séparément, et les six autres se lieront aussi ensemble séparément; en sorte que le sixième puisse se rabattre par devant le toit.

10. Vous mettez aussi cinquante cordons aux bords d'un de ces rideaux, afin qu'on le puisse joindre avec l'autre qui en est proche; et cinquante aux bords de l'autre pour l'attacher à celui qui le touche.

11. Vous ferez aussi cinquante boucles d'airain par lesquelles vous ferez passer ces cordons, afin que de tous ces rideaux il ne se fasse qu'une seule couverture.

12. Et parce que de ces rideaux, destinés à couvrir le tabernacle, il y en aura un de surplus, vous en emploierez la moitié pour couvrir le derrière du tabernacle.

13. Et comme ces rideaux les débordent d'une coudée d'un côté et d'une coudée de l'autre, ce qui pendra de surplus servira à couvrir les deux côtés du tabernacle.

14. Vous ferez encore une autre couverture pour mettre sur le toit, laquelle sera de peaux de moutons teintes en rouge, et sur cette troisième couverture, vous en mettez une autre aussi de peaux de moutons teintes en bleu cieux.

15. Vous ferez des ais de bois de setim pour le corps du tabernacle, qui se tiendront debout.

16. Chacun de ces ais aura dix coudées de haut et une coudée et demie de large.

17. Chaque ais aura une rainure d'un côté, et une languette de l'autre, afin qu'ils s'emboîtent l'un dans l'autre, et tous les ais seront disposés de cette même manière.

18. Il y en aura vingt du côté méridional qui regardent le vent du midi.

19. Vous ferez fondre aussi quarante bases d'argent, afin que chaque ais soit porté sur deux bases, qui en soutiennent les deux angles.

20. Il y aura vingt de ces bases du côté du tabernacle qui regarde l'aquilon.

7. *Facies et saga cilicina.* On voit que la passerelle était connue et que l'art de marquer était déjà en usage.

7. *Saga cilicina undecim.* Hebr. *corthas a vitis coporum undecim*; vestes omnes a pills caprarum cilicis dicuntur. Hebr. *saga aive velle eodem modo junguntur*, et aive cortine de quibus dictum est n. 3. — *Ad operiendum lectum.* Ad hoc enim erat facte cortina lectae omnes, et tabernaculum quatuor operiuntur erat lectum: 1. velo decomp cortinarum; 2. pyllo, purpura, etc.; 2. stragulo unicum sagorum et cilicio; 3. pellicis arietum rubricatis; 4. pyllois ianthinis.

9. *Duplices.* Id est, extrantistam pendentelem reducia in cortina, vertendo, et solent que duplicantur.

12. *Et medietate.* Cum saga hinc essent undecim, excedebant tertium de quibus supra latitudine hincque longitudine, quia saga erat 20 cubitorum longitudinis, cortinae autem ille 18. Ex quatuor ergo cubitis latitudinis, quibus excedebat, duo dupliciter tangebant pendentes anteriorem partem tabernaculi, et duo posteriorem. Hinc duorum cubitorum, quibus longitudine excedebat, alter pendebat ex uno latere tabernaculi, alter ex altero. Vide Torrellium, tom. I, anno nativi 2544, n. 65, qui rem totam clare et distincte explicat.

14. *De pellicis arietum.* An duo hinc operimenta de pellicis scilicet arietum rubricatis et pellicis ianthinis tectum tabernaculi tantum locerent, ut vero etiam latera, ut saga cilicis, et primum illud ex bysso, etc., non constat. Probabilius videtur tamen, quia eadem materia erat, et scilicet cortina delictatoribus ab imbribus protegentur.

15. *Tribus stantes tabernaculi.* Hinc tabulae sunt paries tabernaculi erecti a tribus ejus lateribus.

17. *Dea incastrotione fient.* Tabulae ita erunt in lateribus elaboratae, ut connecti possint, et bene inter se cohaerere.

7. *Facies et saga cilicina undecim.* ad operiendum tectum tabernaculi.

8. *Louduos sagi unius tabuli triginta cubitos, et latitudo, quatuor; aqua erit mensura sagorum omnium.*

9. *Equibus quatuor junges scorsum, et sex sibi multo copulabitis, ita ut scutum sagum in fronte tecti duplices.*

10. *Facies et quinquaginta anse in ora sagi unius, et contigenti cum altero quae; et quinquaginta anse in ora sagi alterius, ut cum altero copulatur.*

11. *Facies et quinquaginta fibulae anas, quibus jungatur anse, ut unus ex omnibus operimentum fiat.*

12. *Quod autem superferunt in sagis quo paratur tecto, id est, unum sagum quod amplius est, ex medietate ejus operis posteriora tabernaculi.*

13. *Et cubitus ex una parte pendebit, et alter ex altera, qui plus est in sagum longitudine, utrumque latus tabernaculi protegens.*

14. *Facies et operimentum aliud tecti de pellicis arietum rubricatis; et super hoc sursum aliud operimentum de ianthinis pellicibus.*

15. *Facies et tabulas stantes tabernaculi de lignis setim,*

16. *Quae singulae duos cubitos in longitudine habeant, et in latitudine singulae ac semissem.*

17. *In lateribus tabulae, duae incastroturae fient, quibus tabulae alteri lateri connectantur; atque in hunc modum cunctae tabulae parabantur.*

18. *Quarum viginti erunt in latere meridiano quod vergit ad austrum.*

19. *Quibus quadraginta bases argenteae fundentur, ut binae bases singulis tabulis per duos angulos subjungantur.*

20. *In latere quoque secundo tabernaculi quod vergit ad aquilonem, viginti tabulae erunt.*

21. *Quadraginta habentes bases argenteas; binae bases singulis tabulis supponentur.*

22. *Ad occidentalem vero plagam tabernaculi facies sex tabulae.*

23. *Et rursum alias duas que in angulis erunt post tergum tabernaculi.*

24. *Eruntque conjunctae ad dorsum usque sursum, et una omnes compage retinebit. Duabus quoque tabulis que in angulis ponendae sunt, similis juxtae servabitur.*

25. *Et erunt simul tabulae octo, bases earum argenteae sexdecim. Duabus basiis per unum tabulam supputabis.*

26. *Facies et vestes de lignis setim quinque ad continentias tabulas in uno latere tabernaculi.*

27. *Et quinque alios in altero, et ejusdem numeri ad occidentalem plagam;*

28. *Qui mittentur per medias tabulas a summo usque ad summum.*

29. *Issae quoque tabulae deaurabitis et fundes in eis annulos aereos, per quos vestes tabulata continent; quos operis laminis aureis.*

30. *Et eriges tabernaculum juxta exemplar quod tibi a monte monstratum est. [A Supr. 23. 40.]*

31. *Facies et velum de hyacintho, et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta, opere plumario et pulchra varietate contentum;*

32. *Quod appendes ante quatuor columnas de lignis setim, quae ipsae quidem deauratae erunt, et habebunt capita aerea, sed bases argenteas.*

33. *Inserat autem velum per circuitus, intra quod ponas arcam testimonii, que et Sanctuarium, et Sanctuarii sanctaria dividuntur, sicut et ante.*

34. *Pones et propitiatorium super arcam testimonii in Sancto sanctum: super*

30. *Et eriges tabernaculum juxta exemplar.* Saint Paul nous apprend que dans le tabernacle tout était figuratif. Le vestibule et le parvis étaient l'image de l'univers exposé aux profanations des Gentils et des méchants. Le Saint où était l'arche des parfums, le chandelier pur et les pains de proposition représentait un séjour des bienheureux, qui sont accessibles qu'aux saints; ceux qui y offrent à Dieu le parfum de leurs louanges, qui y sont éclairés de sa lumière et qui y nourrissent du pain des anges. Le Saint des saints où reposait l'arche, était le séjour intime de la Divinité qui s'y manifestait dans tout l'état de sa perfection. (Cf. Hebr. VIII, 15 seq.; Apoc., XI, 2 et seq.)

34. *Pones et propitiatorium.* Le propitiatoire était en quelque sorte le trône de Dieu. Il était toujours prêt à écouter les prières de son peuple et à recevoir ses vœux et ses offrandes. Les sept lampes de chandelier d'or brûlaient jour et nuit en son honneur, comme le symbole de la charité et de la prière. On lui offrait sur l'arche d'or, deux fois par jour, l'encens le plus pur et les sacrifices, et les pains de proposition étaient perpétuellement présents devant le Seigneur, comme un hommage continu rendu à sa Majesté par les douze tribus.

22. *Facies sex tabulas.* Quasi dicitur Tabernaculum ad occidentem habebit octo tabulas, ut dicitur n. 25, ita tamen ut sex lateris intus, sollicitae squabulitibus; duo vero reliqua sint tantum emmentibus.

23. *Et angustis.* Una enim cubus meridiano, alterae aequiliorae tabernaculi tangebant. — *Post tergum.* In parte occidentali. Non pariet orientalis, qui patebat inebus, sulle habebat tabulas.

24. *Eruntque conjunctae.* Sex scilicet tabulae squales, nam de duabus reliquis statim.

26. *Facies et bases.* Hi vestes auro vestiti, aureisque unguis immisit totam continentiam tabernaculi tabularum, ut moveri suo loco tabulae non possent. Itaque quibus vestes erant triginta cubitorum a parte australi, totidemque a parte boreali, a parte vero occidentali cubitorum decem. In utroque latere erant quinque hujusmodi vestes.

28. *Per medias tabulas.* Non per spissitudinem ipsam tabularum, sed per eorum tunc transversum annalis inserti. A summo usque ad summum. Ab extremo usque ad extremum.

21. *Il seront soutenus sur quarante bases d'argent, chaque ais en ayant deux pour le porter.*

22. *Mais vous ferez six ais pour le côté du tabernacle qui regarde l'occident.*

23. *Et deux autres plus forts qui seront dressés aux angles du derrière du tabernacle.*

24. *Ces six seront joints l'un à l'autre depuis le bas jusqu'au haut, et ils seront tous emboîtés l'un dans l'autre. On les joindra aussi de la même manière aux deux ais qui seront mis aux angles.*

25. *Il y aura donc huit ais en tout, qui auront seize bases d'argent, chaque ais en ayant deux pour le soutenir.*

26. *Vous ferez des vestes de bois de setim, cinq pour tenir fermes tous les ais d'un des côtés du tabernacle.*

27. *Cinq autres pour l'autre côté, et cinq de même pour celui qui regarde l'occident.*

28. *Elles s'appliqueront de travers contre tous ces ais, depuis un bout jusqu'à l'autre.*

29. *Vous couvrirez les ais de lames d'or, et vous y ferez des anneaux d'or, pour y passer les barres de bois de setim qui tiendront ensemble tous les ais, et ces barres de bois seront aussi couvertes de lames d'or.*

30. *Vous dresserez ainsi le tabernacle selon le modèle qui vous en a été montré sur la montagne.*

31. *Vous ferez aussi un voile de couleur d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate teinte deux fois, et de fin lin retors, où vous tracerez un ouvrage de broderie avec une agréable variété.*

32. *Vous le suspendrez à quatre colonnes de bois de setim qui seront couvertes d'or, et qui auront des chapiteaux d'or et des bases d'argent.*

33. *Le voile tiendra aux colonnes par des anneaux; vous mettez au dedans du voile l'arche du témoignage, et le voile séparera le Saint d'avec le Saint des saints.*

34. *Vous mettez aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le Saint des saints:*

22. *Il sera toujours prêt à écouter les prières de son peuple et à recevoir ses vœux et ses offrandes.*

Les sept lampes de chandelier d'or brûlaient jour et nuit en son honneur, comme le symbole de la charité et de la prière. On lui offrait sur l'arche d'or, deux fois par jour, l'encens le plus pur et les sacrifices, et les pains de proposition étaient perpétuellement présents devant le Seigneur, comme un hommage continu rendu à sa Majesté par les douze tribus.

22. *Facies sex tabulas.* Quasi dicitur Tabernaculum ad occidentem habebit octo tabulas, ut dicitur n. 25, ita tamen ut sex lateris intus, sollicitae squabulitibus; duo vero reliqua sint tantum emmentibus.

23. *Et angustis.* Una enim cubus meridiano, alterae aequiliorae tabernaculi tangebant. — *Post tergum.* In parte occidentali. Non pariet orientalis, qui patebat inebus, sulle habebat tabulas.

24. *Eruntque conjunctae.* Sex scilicet tabulae squales, nam de duabus reliquis statim.

26. *Facies et bases.* Hi vestes auro vestiti, aureisque unguis immisit totam continentiam tabernaculi tabularum, ut moveri suo loco tabulae non possent. Itaque quibus vestes erant triginta cubitorum a parte australi, totidemque a parte boreali, a parte vero occidentali cubitorum decem. In utroque latere erant quinque hujusmodi vestes.

28. *Per medias tabulas.* Non per spissitudinem ipsam tabularum, sed per eorum tunc transversum annalis inserti. A summo usque ad summum. Ab extremo usque ad extremum.

35. Mais vous metrez la table au dehors du voile, et le chandelier vis-à-vis de la table, au côté du tabernacle qui est au midi, parce que la table sera placée du côté du septentrion.

36. Vous ferez aussi un voile pour l'entrée du tabernacle, qui sera d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate de six toises, de fin lin retors, sur lequel vous ferez un ouvrage de broderie.

37. Le voile sera suspendu à cinq colonnes de bois de sédim couvertes d'or, dont les chapiteaux seront d'or et les bases d'airain.

CHAPITRE XXVII.

Ordonnances sur l'autel des holocaustes, le parvis du tabernacle, les vases sacrés, l'huile et les lampes.

1. Vous ferez aussi un autel de bois de sédim, qui aura cinq coudées de long et autant de large, c'est-à-dire qu'il sera carré, et aura trois coudées de haut.

2. Quatre cornes s'élèveront des quatre coins de l'autel, et vous couvrirez d'airain l'autel.

3. Vous ferez pour l'usage de l'autel des vaisseaux qui serviront à en recevoir les cendres; des teneilles, des pinettes, des brasiers, et vous ferez toutes ces choses d'airain.

4. Vous ferez aussi des grilles d'airain en forme de rets, qui aura quatre anneaux d'airain aux quatre coins,

5. Et vous la metrez au-dessous du tabernacle.

CAP. XXVII. — 3. *Pasciæque lobetæ...* *Porcipæ atque fasciolum.* D'après cette énumération et les détails donnés dans différents endroits des livres de Moïse, on voit que l'on s'est déjà rapproché beaucoup de la nôtre. Ainsi la prophète et un certain luxe exposaient l'usage des chandeliers qui étaient des espèces de lampes à huile, des pinettes, des pinettes, des boucles, des aléaux, des accessoires, des plats, des bassins, en un mot, tous les ustensiles dont se compose notre vaisseau sacré. La forme de ces objets était à peu près la même qu'aujourd'hui, comme on peut s'en convaincre au Musée égyptien.

35. *Ysthem.* Quel s'ilcoit consacré à Sancto sanctorum, quod tertium tantum tabernaculi partem occupabat, et quadratum erat, de quo habens cubitos in omni latere. Extra hoc velum erat arca, ut dicitur n. 33.

36. *Facies et tentorium.* Alterum velum, quod opposum erat primæ partæ tabernaculi, que Sanctum diobatur; sicut prius velum, que n. 34, erat opposum Sancto sanctorum.

CAP. XXVII. — 1. *Altare.* Sermo est, non de altari thymianis, quod erat in Sancto, et in quo thymiana adolabatur mane et vespere; sed de altari holocaustum, in quo holocausta et quævis sacrificia et crumachabatur. — *De lignis setim.* Quod lignis setim arboribus; nam inter alia in hoc altare hoc usque ad medium plianum erant lapidibus non sœcis; superius vero per totam craticula senu tegebatur. Itaque hoc altare est simile altari arce, non capax quadratus que fundo et operculo caret, et latera vacua est.

2. *Cornua...* *ex ipso arce.* Anguli prominentes cornuum instar ad ornatum altaris, non aliunde; sed ex ipso altari arce continue opere deucuntur. — *Operies illud arce.* Tabule de lignis setim senuis, quæ hinc erant, ne ab igne lederebantur.

3. *Lobetæ.* Alii vertunt ollas. LXX habent, et *facies coronæ altari.* — *Porcipæ.* Heb. *jotham*, quod LXX vertunt, *cooperimenta*, aliis, *scopæ.* Videtur esse instrumenta quædam aliis accipimus, aut remouimus, uti sunt forcipæ et bellia sive paleæ. *Italico.* *potæ, e-bodill.* — *Pincinibus.* Tridontes, utinemo, creagrae ad extrinsecas carnes. — *Ignisna recipi-hæc* vasa inter alia ad hoc, ut in lignis setim arboribus et altari holocaustum positus ad altare thymianis usque ad mane, ad incensum in eis adolendum deferretur; nam incensum, non in ipso altari immolatum, sed in hinc thuribulis altari immolatum adolabatur.

4. *Craticulætempore in medio partæ crumæ.* Que tegetur superiorem altaris partem, cui craticule sacrificia cubereunda imponebantur. — *Quatuor unguis arce.* Craticula hæc suis unguibus et vestes habebat distinctas ab unguibus et vestibulis altaris; extimabatur enim et separabatur craticula ab altari, et seorsim portari possent.

5. *Ardua altaris.* Ex craticula per catenulas aut laminas appensa pendebat ardua arce, sive focus in medio altaris super lapidum impolluturam structuram, in quo arca ponebatur sive ligna et ignis ad crumæ ponendas carnes que in superiori craticula ponebantur. *Itaque ad altaris medium.* Craticula non sola, sed cum arca posita ad medium usque altaris peruehente; Inter craticulam enim et ardua fore spatium erant cubiti unum cum dimidio, quod est medium altaris, quod triam cubitorum altitudinem habebat.

35. Mensaque altera volum; et contra mensam candelabrum in latere laterali meridiano; mensam enim stabili in parte æquilonis.

36. Facies et tentorium in introitu tabernaculi de hyacintho, et porpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta, opere plumarii.

37. Et quique columnas deaurabis ligaturum setim, ante que ducetur tentorium; quatuor erunt capita arce, et bases æneæ.

1. Facies et altare de lignis setim, quod habebit quatuor cubitos in longitudine, et totidem in latitudine, id est quadratum, et tres cubitos in altitudine. (A *Isr.* 38. 4.)

2. Cornua autem per quatuor angulos ex ipso erunt et operies illud arce.

3. Pasciæque in usus ejus arce ad suscipiendos cineres, et lurpice atque fusculina, et ignium receptacula; omnia vasa ex ære fabricabis.

4. Craticulamque in modum retis æneam; per quos quatuor angulos erant quatuor unguis arce.

5. Quos ponas subter arcam altaris;

eritque craticula usque ad altaris medium.

6. Facies et vestes altaris de lignis setim duos, quos operies laminis æneis;

7. Et induces per circulos, eruntque ex utroque latere altaris ad portandum.

8. A non solidum, sed inane et cavum intrinsecus facies illud, sicut tibi in monte monstratum est. (A *Supr.* 20. 24.)

9. Facies et atrium tabernaculi, in cuius australi plaga contra meridiem erunt tentoria de bysso retorta; centrum cubitos unum latus tenebit in longitudine.

10. Et columnas viginti cum basibus totidem æneis, que capita cum calcestris suis habebunt argentea.

11. Similiter et in latere æquilonis per longum erunt tentoria centum cubitorum; columnæ viginti, et bases æneæ ejusdem numeri; et capita earum cum calcestris suis argentea.

12. In latitudine vero atrii, quod respicit ad occidentem, erunt tentoria per quinque cubitos, et columnæ decem, basesque totidem.

13. In ea quoque atrii latitudine, que respicit ad orientem, quinque cubitos erunt.

14. In quibus quindecim cubitorum tentoria latera uno deputabuntur, columnæque tres et bases totidem;

15. Et in latere altero erunt tentoria cubitos octiduum, columnæ tres, et bases totidem.

16. In introitu vero atrii fiet tentorium cubitorum viginti ex hyacintho et porpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta; opere plumarii; columnæ habebit quatuor, cum basibus totidem.

17. Omnes columnæ atrii per circulos vestibus erunt operiesque æneis, capitibus argenteis, et basibus æneis.

18. In longitudine occupabit atrium cubitos centum, in latitudine quinque cubitos, altitudo quique cubitorum erit; fietque de bysso retorta, et habebit bases æneas.

19. Omnia vasa tabernaculi in omnes

que entourer le foyer de l'autel, en sorte que la grille descendra jusqu'au milieu de l'autel.

6. Vous ferez aussi pour l'autel deux bâtons de bois de sédim, que vous couvrirez de lames d'airain.

7. Vous les ferez passer dans les anneaux des deux côtés de l'autel, et ils serviront à le porter.

8. Vous ne ferez point d'autel solide, mais il sera vide et creux en dedans, selon le modèle qui vous en a été montré sur la montagne.

9. Vous ferez aussi le parvis du tabernacle en la manière qui suit. Ce parvis aura du côté du midi des rideaux de fin lin retors; ce côté aura cent coudées de long.

10. Vous y poserez vingt colonnes d'airain avec leurs bases de la même altitude, qui auront leurs chapiteaux et leurs ornemens d'argent.

11. Il y aura de même du côté de l'aquilon des rideaux de cent coudées de long, et pour les soutenir, vingt colonnes qui auront chacune leurs bases d'airain, leurs chapiteaux et leurs ornemens d'argent.

12. La largeur du parvis qui regarde l'occident aura cinquante coudées, le long de laquelle vous metrez des rideaux, et dix colonnes avec autant de bases.

13. La largeur du parvis qui regarde l'orient, et par laquelle on entrera, aura aussi cinquante coudées.

14. Vous y metrez des rideaux d'un côté; dans l'espace de quinze coudées, et, pour les soutenir, 7 y aura trois colonnes avec autant de bases.

15. Vous metrez de l'autre côté, des rideaux dans le même espace de quinze coudées, avec trois colonnes et autant de bases.

16. A l'entrée du parvis, dans l'espace de vingt coudées, vous metrez des rideaux d'hyacinthe, de pourpre et d'écarlate teints deux fois, et de fin lin retors; le tout en ouvrage de broderie. Cette entrée aura quatre colonnes avec autant de bases.

17. Toutes les colonnes du parvis seront revêtues tout autour de lames d'airain, elles auront leurs chapiteaux d'argent et leurs bases d'airain.

18. Le parvis aura cent coudées de long, cinquante de large et cinq de haut; ses rideaux se feront de fin lin retors, et les bases seront d'airain.

19. Tous les vases qui serviront à tous les

6. *Vestes altaris.* Ut craticula, sic altaris vasa habebit vestes, ut seorsim portari possent. 7. *Per circulos.* Per anulos.

8. *Non solidum.* N. 1, diximus altare vacuum fuisse.

9. *Atrium.* Atrium hoc factum est ut undequaque ambiret tabernaculum et altare holocaustum, tum ornatum, tum reverentia causa. — *Tentoria.* Atrium a lateribus per circuitum ambulabat tentoria, id est, velis vel amplex; hæcque vela arce partem instar ipsi atrio.

10. *Et columnæ.* De quibus vela sive tentoria suspendebantur. — *Capita cum calcestris.* Heb. et Chald. *argentea erant capita cubitorum, cum circinibus, vel circulis,* que silicet circa columnas ligni argenteis ducebant; neque enim meliature erant incisiones aut sculpturae.

14. *Quindecim cubitorum tentoria.* Facies orientalis atrii in medio habebat spatium viginti cubitorum, quod parte instar habebat. Hinc et inde reliquæque spatium quindecim cubitorum, quæ sunt habebat columnas et tentoria, sive vela.

16. *Tentorium cubitorum viginti.* Quod porta atrii opposum, quasi janua vimis impleret.

17. *Argenteis laminis.* Circulis, sive filis, ut explicationem sicut n. 10.

18. *Et coronæ.* Heb. *coronæ.* Heb. *colendium Deum.* — *Paxillis.* Columnis infixas ad vela seu cortinas sustinendas. Alii putant paxillis tere infixas cortinas funibus alligatas ne agitarentur.

16. Il sera carré et double, et il aura la grandeur d'une palme, tant en longueur qu'en largeur.

17. Vous y mettez quatre rangs de pierres précieuses. Au premier rang il y aura la sardoine, la topaze et l'émeraude ;

18. Au second, l'escarboucle, le saphir et le jaspe ;

19. Au troisième, le ligure, l'agathe et l'améthyste ;

20. Au quatrième, le chrysolite, l'onyx et le beryl. Ils seront enchâssés dans l'or selon leur rang.

21. Vous y mettez les noms des enfants d'Israël ; leurs douze noms y seront gravés séparément, chaque nom sur chaque pierre, selon l'ordre des douze tribus.

22. Vous ferez pour le rational deux petites chaînes d'un or très-pur, dont les anneaux soient enlacés l'un dans l'autre ;

23. Et deux anneaux d'or que vous mettez aux deux côtés du rational tout en haut.

24. Vous passerez les deux chaînes d'or dans ces deux anneaux qui seront aux extrémités du rational.

25. Et vous attacherez les extrémités de ces deux chaînes aux deux agrafes ou bocles d'or qui seront aux deux côtés de l'éphod qui répond au haut du rational.

26. Vous ferez aussi deux anneaux d'or, que vous mettez aux deux côtés de bas du rational.

17. *Ponsaque in ea quatuor ordines lapidum.* Ces vêtements du grand-père nous montrent que les Hébreux savaient lamener l'or pour en faire une sorte de plaqué, et l'appliquer assez pour le tisser avec du fil et faire des étoffes d'or. Ils savaient aussi tresser les pierres précieuses et en composer un grand nombre. Tous les commentateurs ne sont pas d'accord sur les noms de chacune de ces pierres. On peut rapprocher de ce passage ce que dit saint Jean dans son *Apocalypse* (cap. XXI, 19 et 20).

nim, id est per doctrinam et veritatem, que rationali inscripta erant. Secundo sic appellatur, quia rationale hoc dicitur oracula sunt mente aut ratione provida et prophetica predictum foret. — *Judicii*, iudicii omnium partium humanarum, partium divinarum. Humanam, hoc est, dei et officii sacerdotum, et populi Israel, cuius, ut dixi, et est admodum. Divini, quo scilicet Deus per pontificem consultus, oracula per rationale edebat ; quod oraculum sententia et iudicium Dei erat.

16. *Quadrangulum erit.* Omnis ex parte æquilateralis. — *Et duplex.* Eae duplice tela constans, ad hoc ut sustineret posse gemas in eos collocaudas.

17. *In primo ordine sardibus, topazibus, LXX etiam ipse sardium vocat ;* Plinius appellat sardianam. Sic dicitur esse gemma sardibus Lydiæ urbe, ubi primum inventa est rubri coloris. Arias Montanus putat sardium esse eam gemmam quam nos appellamus rubio, — *Topazius.* Gemma virescens, de quo Vide Plin., lib. 17, cap. 8. Non solum hæc gemma laudatur in Scripturis. — *Smaragdus.* Et hæc est vires gemma. Vide Plin., 27, c. 5.

18. *Corbunculus.* Ita dicitur quod igniti carbonis speciem refert. Vide Plin., lib. 27, c. 7. — *Sphyria.* Gemma carulei et violacei coloris, sardine tamen hæc gemma æreus suavitatis colorem, vel etiam purpuræ. Vide Plin., 1, 27, c. 9. — *Jaspis.* Hæc multa resenscentur species ; primaria tamen species, que *granatulus* vel *polygrammus* dicitur, vires est, atque nigra smaragdo. Vide Plin., lib. 27, c. 9.

19. *Liguriis.* Ita etiam LXX. D. Hier., Epist. ad Fabiolam, *lygurium* appellat. Non satis constat quænam sit hæc gemma ; qui verius loquuntur, speciem speciem esse dicunt. — *Achatz.* Ab Achate, scilicet hinc lapis in quo prius inventus ; gemma est sativæ viridis, sed etiam coloribus variatur. Vide Plin., 1, 27, c. 10. Italice appellatur *agata*. — *Amethystus.* Purpurea vel violacea gemma, vel potius mixtam habens violam purpuream. Ita appellatur, quod ebrietas prohibere creditur. Vide Plin., 1, 27, c. 9, qui aliam *stygioniam* affert.

20. *Chrysolitis.* Lapis aërei coloris, ut nomen indicat. Vide Plin., lib. 1, 27, c. 5. — *Onciscus.* Gemma humani unguis coloris et candidi. Vide dicta Genes. 2, a. 12. — *Beryllus.* Gemma viridis, sed cum pallore. Vide Plin., lib. 27, c. 5. Hæc gemmarum mysterium difficile est æsequi. Vide tamen multa apud Cornelium a Lapide.

21. *Heliodontique nomina.* Ipsa nomina characteribus descriptis, non quod existimavit Prado in c. 1. Ezech., pag. 45, symbola, seu insignia conjuxit tribus. Italice dicitur *formæ*.

22. *In rationali catena.* De quibus num. 13.

23. *Facies et duobus aurois.* Hæc versu 20, et dubius sequentibus, describitur ligamens rationale cum eplois per quatuor annulos, qui erant in extremitatibus rationalis, per quæ trajecta vitta hyacinthina adstringebat rationale cum eplois, in quo pariter apud respondentes annuli erant inserti. — *Et posteriora ejus aspiciunt.* Posteriora, id est, interiora ; pars enim anterior exterior erant, et vice versa ; posterior vero interior, alacundia et tacta.

16. Quadrangulum erit et duplex ; mensuram palmi habebit tam in longitudine quam in latitudine.

17. Ponsaque in eo quatuor ordines lapidum ; in primo versu erit lapis sardius, et topazius, et smaragdus ;

18. Et stringatque rationalis annulis suis cum annulis superhumeralis vitta hyacinthina, ut maneat junctura fabricata, et à se invicem rationale et superhumerale nonquam separari.

19. In tertio aguribus, achates, et amethystus ;

20. In quarto chrysolitis, onychina, et beryllus ; inclusi auro erunt per ordines suos.

21. Habebitque nomina filiorum Israel ; duodecim nominibus galabandis singulis lapidibus nominibus singulorum per duodecim tribus.

22. Facies in rationali catena sibi invicem coherentes et auro purissimo ;

23. Et duos annulos auros, quos ponet in utraque rationalis summitate ;

24. Catenasque aureas junctas annulis, qui sunt in marginibus ejus ;

25. Et ipsarum catenarum extrema duobus copalibus unctis in utroque latere superhumeralis quod rationale respicit.

26. Facies et duos annulos auros, quos ponet in summitatibus rationalis,

27. Contra aureos annulos auros, quos ponet in utraque rationalis summitate ;

28. Catenasque aureas junctas annulis, qui sunt in marginibus ejus ;

29. Et ipsarum catenarum extrema duobus copalibus unctis in utroque latere superhumeralis quod rationale respicit.

30. Facies et duos annulos auros, quos ponet in summitatibus rationalis,

31. Facies et tunicam superhumeralis ordine portare catenasque de l'eplois ;

32. In cujus medio supra erit capitulum, et ora per eorum ejus textile, sicut fieri solet in extremis vestium partibus, ne facile rumpatur.

33. Decorsum vero, ad pedes ejusdem tunice, per circuitum, quasi milia parnica facies, ex hyacintho, et purpura, et cocco bis tincto, et mixtis in medio tinnibulibus ;

34. Ita ut tinnibulum sit aureum et malum punicum, rursusque tinnibulum aliud aureum et malum punicum.

35. A et vestietur ea Aaron in officio ministrari, et audietur sonitus quando ingreditur et egreditur Sanctuarium in conspectu Domini, et non morietur. [A Eccl. 45, 11.]

36. Facies et lamina de auro purissimo ; in qua sculpes opere cælestis, Sanctum Domino.

37. *Sanctum Domino.* Le pontife portait sur le front cette inscription, signifiant qu'il est entièrement consacré au Seigneur, qu'il s'est en tout, non-seulement dans les fonctions de son ministère, mais aussi dans ses pensées et ses actions, et qu'il doit vivre séparé des soucis et des intérêts du siècle, tout entier aux devoirs de sa charge.

27. *Contra faciem junctura.* Hebr., *regione junctura ejus super tectorem ingentissimum eplois.*

28. *Superpectus suus.* Hebr., *super cor suum.*

30. *Doctrinam et veritatem.* Hebr., *veritas et tinnibulum.* Juxta varias derivations significant, sive doctrinam et veritatem, ut noster habet interceptus, vel *illuminationis et perfectionis.* Valentur hinc etiam significare in rationali ; id significasse doctrinam splendorem, et integritatem vite que in pontifice, qui pastor, doctor et princeps erit, requirebatur. — *Et ostabit superhumeris.* Hæc est, rationale judicii.

31. *Tunicam superhumeralis.* Hæc est, rationale pontificis.

32. *Capitulum.* In Hebr. est *ex capite*, id est, apertura, sive foramen in summo, per quod caput transmittitur. Ora per eplois, Ora hæc erant fibrata, vel limbus apertura jam dicta, facta, sed opere textile.

33. *Mixtis in medio tinnibulibus.* Erant alternatis sita malum punicum et tinnibulum ; hæc erant ex auro, illa ex hyacintho, etc. Aliqui alunt fuisse 72 tinnibulum, et totidem malum punicum. In S. Hier. et Isidor.

35. *Et non morietur.* Si secus fuerit, si non paruerit.

36. *Lamina.* Lamina hæc affixa erat thoro in fronte pontificis. — *Sanctum Domino.* Hebr., *chechadch de Jehova, sanctus Jehova.* quasi dicitur : Deus sanctissimus est, imo ipse sanctitas. Colendus ergo rite, sancto et religioso.

in oris, que e regione sunt superhumeralis, et posteriora ejus aspiciunt.

27. Nec non et silos duos annulos auros, qui ponentur sunt in utroque latere superhumeralis deorsum, quod respicit contra faciem junctura inferioris ; ut aptari possit cum superhumerali ;

28. Et stringatque rationalis annulis suis cum annulis superhumeralis vitta hyacinthina, ut maneat junctura fabricata, et à se invicem rationale et superhumerale nonquam separari.

29. Portabitque Aaron nomina filiorum Israel in rationali judicii superpectus suum, quando ingreditur Sanctuarium, memoriale coram Domino in aeternum.

30. Pones autem in rationali judicii Doctrinam et Veritatem, que erunt in pectore Aaron, quando ingreditur coram Domino ; et galabit iudicium filiorum Israel in pectore suo, in conspectu Domini semper.

31. Facies et tunicam superhumeralis ordine portare catenasque de l'eplois totam hyacinthina.

32. In cujus medio supra erit capitulum, et ora per eorum ejus textile, sicut fieri solet in extremis vestium partibus, ne facile rumpatur.

33. Decorsum vero, ad pedes ejusdem tunice, per circuitum, quasi milia parnica facies, ex hyacintho, et purpura, et cocco bis tincto, et mixtis in medio tinnibulibus ;

34. Ita ut tinnibulum sit aureum et malum punicum, rursusque tinnibulum aliud aureum et malum punicum.

35. A et vestietur ea Aaron in officio ministrari, et audietur sonitus quando ingreditur et egreditur Sanctuarium in conspectu Domini, et non morietur. [A Eccl. 45, 11.]

36. Facies et lamina de auro purissimo ; in qua sculpes opere cælestis, Sanctum Domino.

37. *Sanctum Domino.* Le pontife portait sur le front cette inscription, signifiant qu'il est entièrement consacré au Seigneur, qu'il s'est en tout, non-seulement dans les fonctions de son ministère, mais aussi dans ses pensées et ses actions, et qu'il doit vivre séparé des soucis et des intérêts du siècle, tout entier aux devoirs de sa charge.

27. *Contra faciem junctura.* Hebr., *regione junctura ejus super tectorem ingentissimum eplois.*

28. *Superpectus suus.* Hebr., *super cor suum.*

30. *Doctrinam et veritatem.* Hebr., *veritas et tinnibulum.* Juxta varias derivations significant, sive doctrinam et veritatem, ut noster habet interceptus, vel *illuminationis et perfectionis.* Valentur hinc etiam significare in rationali ; id significasse doctrinam splendorem, et integritatem vite que in pontifice, qui pastor, doctor et princeps erit, requirebatur. — *Et ostabit superhumeris.* Hæc est, rationale judicii.

31. *Tunicam superhumeralis.* Hæc est, rationale pontificis.

32. *Capitulum.* In Hebr. est *ex capite*, id est, apertura, sive foramen in summo, per quod caput transmittitur. Ora per eplois, Ora hæc erant fibrata, vel limbus apertura jam dicta, facta, sed opere textile.

33. *Mixtis in medio tinnibulibus.* Erant alternatis sita malum punicum et tinnibulum ; hæc erant ex auro, illa ex hyacintho, etc. Aliqui alunt fuisse 72 tinnibulum, et totidem malum punicum. In S. Hier. et Isidor.

35. *Et non morietur.* Si secus fuerit, si non paruerit.

36. *Lamina.* Lamina hæc affixa erat thoro in fronte pontificis. — *Sanctum Domino.* Hebr., *chechadch de Jehova, sanctus Jehova.* quasi dicitur : Deus sanctissimus est, imo ipse sanctitas. Colendus ergo rite, sancto et religioso.

pal, sur les bords qui répondent à l'éphod par derrière.

27. Vous ferez encore deux autres anneaux d'or que vous mettez aux deux côtés du bas de l'éphod, qui répondent aux deux anneaux d'or du bas du rational, afin que l'on puisse aisément attacher le rational avec l'éphod ;

28. Par le moyen d'un ruban de couleur d'hyacinthe qui passera par les anneaux de l'éphod et par les anneaux du rational et qui les servira, afin qu'ils ne démentent proprement liés l'un avec l'autre, et que le rational et l'éphod ne puissent être séparés.

29. Aaron portera les noms des enfants d'Israël sur le rational du jugement, ainsi que sur sa poitrine ; lorsqu'il entrera dans le sanctuaire, afin qu'il serve de monument éternel devant le Seigneur.

30. Vous graverez ces deux mots sur le rational du jugement : Doctrines et Vérité, qui seront sur la poitrine d'Aaron, lorsqu'il entrera devant le Seigneur, et il portera toujours sur sa poitrine le rational du jugement, ou seront écrits les noms des enfants d'Israël, lorsqu'il se présentera devant le Seigneur.

31. Vous ferez aussi la tunique que le grand-père portait au-dessous de l'éphod ; elle sera toute de couleur d'hyacinthe.

32. Il y aura en haut une ouverture au milieu, et autour de cette ouverture un bord lisse, comme on a accoutumé d'en faire aux extrémités des habits, de peur qu'ils ne se rompent.

33. Vous mettez au bas et tout autour de la même robe, comme de petites grenades faites d'hyacinthe, de pourpre et d'écarlate teints deux fois, entremêlées de sommettes,

34. En sorte qu'il y aura une sonnette d'or et une grenade, une sonnette d'or et une grenade.

35. Aaron sera revêtu de cette robe, et lorsqu'il entrera les fonctions de son ministère, afin qu'on entende le son de ces sonnettes, lorsqu'il entrera dans le sanctuaire devant le Seigneur, ou qu'il en sortira, et qu'il ne meure point.

36. Vous ferez aussi une lame d'un or très-pur, sur laquelle vous ferez graver par un ouvrier habile ces mots : LA SAINTETÉ EST AU SEIGNEUR.

37. Vous l'attacherez sur la tiare avec un ruban de couleur hyacinthine.
38. *En sorte qu'elle soit placée sur le front du souverain pontife.* Et Aaron portera toutes les iniquités que les enfants d'Israël commettront dans tous les jours. Et tous les présents qu'ils offriront et qu'ils consacreront au Seigneur, il aura toujours cette lame devant le front, afin que le Seigneur leur soit favorable.
39. Vous ferez aussi une tunique étroite de fin lin; vous ferez encore la tère de fin lin, et la ceinture sera d'un ouvrage de broderie.
40. Vous préparerez des tuniques de lin pour les fils d'Aaron, des ceintures et des tiaras pour la gloire et pour l'ornement de leur ministère.
41. Vous revêtirez Aaron votre frère, et ses fils avec lui, de tous ces vêtements. Vous leur sacrez les mains et vous les sanctifierez, afin qu'ils exercent les fonctions de mon sacerdoce.
42. Vous leur ferez aussi des caleçons de lin, pour couvrir ce qui n'est pas humide dans le corps, depuis les reins jusqu'au bas des cuisses.
43. Aaron et ses enfants s'en serviront lorsqu'ils entreront dans le tabernacle du témoignage, ou lorsqu'ils approcheront de l'autel pour servir dans le sanctuaire, de peur qu'ils ne soient couables d'iniquité, et qu'ils ne meurent. Cette ordonnance sera stable et perpétuelle pour Aaron et pour sa postérité après lui.

CHAPITRE XXIX.

Consécration des prêtres.

1. Voici ce que vous ferez pour consacrer prêtres Aaron et ses fils. Prenez dans le troupeau un veau et deux bédiers qui soient sans tache.
2. Des pains sans levain, des gâteaux aussi sans levain, arrosés d'huile, des tourtes aussi même sans levain, sur lesquels on aura versé de l'huile; vous ferez toutes ces choses de la plus pure farine de froment;

37. Ligabique eam vitta hyacinthina, et erit super tiaram.
38. Imminens fronti pontificis. Portabitque Aaron iniquitates eorum, que obtulerunt et sanctificaverunt filii Israel, in cunctis muneribus et donariis suis. Erit autem lamina semper in fronte ejus, ut placatus sit eis Dominus.
39. Strigessque tunicam bysso, et tiaram bysinnam facies, et balteum opere plumarii.
40. Porro filiis Aaron tunicas lineas parabis, et balteos ac tiaras in gloriam et decorum.
41. Vestiesque his omnibus Aaron fratrem tuum et filios ejus cum eo. Et cum manibus consecrabis eos, et sanctificabisque illos, ut sacerdotio fungantur mihi.
42. Facies et femella linea, ut operiantur carnem turpidissimam suam, et rebus usque ad femora.
43. Et utentur eis Aaron et filii ejus quando ingredientur tabernaculum testimonii, vel quando appropinquant ad altare ut ministrant in sanctuario, ne iniquitatis rei moriantur. Legitimum semper erit Aaron, et semini ejus post eum.

1. Sed et hoc facies, ut mihi in sacerdotio consecratorum. Et tolle vitulum de armento, et arietes duos immaculatos, [a Levit. 9. 2.]
2. Panesque arymes, et crustulum absque fermento, que conspersa sit oleo, lagana quoque aryma oleo lita; de simila triticea cuncta facies.

37. *Super tiaram.* Hyacinthinam secundum Josephum.

38. *Que obtulerunt.* Quasi erit: commissas, dum nonrite sacrificaverunt, non sanctificaverunt. Porro autem pro his supplicaturus et satisfactorum in Christi figuram. — *Et placatus sit eis Dominus.* Hoc enim quasi potestatiom laudis et sanctitatis Dei: hocque actu laetis et obedientis, vel maxime exorabit deum ut populo reconcilietur; et hoc modo portat et sicutque scriptura.
39. *Strigessque tunicam bysso.* Est quarta vestis sacerdotialis, scilicet tunica linea et stricta. Hanc tunicam jubet strigi bysso, id est, zona byssina, quam Josephus ait fuisse latam quatuor digitos, et a serpentis exortum videtur posse, et foribus variis coloris picturam. — *Punicos.* Factam est lysso, strictam, sine rugis, aut sinibus, ad crura tantum usque deossibus secundum S. Hier. qui tamen eam potestem vocans, ad talos usque descendisse significare videtur. *Tiaram.* Est est que utitur candidatis dicitur et nitra. Tiarâ pontificis capitis erit integumentum aliquantum asurgens, et fascia sua vitta circumdant, ut olim nos regibus et sacerdotibus. — *Et balteum.* Zonam extimam, que superhumeralis et omnes alias vestes cingat. — *Opere plumarii.* Vite supra, c. 29. 1.
40. *Porro filiis Aaron.* Hic enumerat vestes minorum sacerdotum, que erant quatuor: femella, tunica linea, zona tiara. Corbant ergo tunicis hyacinthinis, ephod, rationali, et lamina aurea, cum nomine Domini, que habet pontificis.
41. *Consecrabis manus.* Hebr. *implebis*, scilicet dans in manus quod offerant. Et enim habet in sacerdotum consecratione. Sensus ergo est: consecrabis eos in sacerdotis.
42. *Femella.* Linea est vestis usque ad femora. — *Opere plumarii.* *Opere usque ad femora.* Inclusive. Ideo instituta femella, ne si eadem sacerdotem contingeret, revelaretur turpido ejus, ut loquitur Scriptura.
43. *Legitimum semper erit.* Hec perpetuo servanda functioni, et postaris ejus.

- Cap. XXIX. — 1. *In sacerdotio.* Ad sacerdotis functionem. — *Immaculatos.* Integros, non oculo uno carentes, etc.
2. *Crustulum.* Placentiam. — *Que conspersa sit oleo.* Hebr. *que commixta sit oleo*, cum scilicet subingeretur. — *Lagana quoque.* Lagana sunt libe tenuia, aqua comista cum subingeretur, sed cum offerantur, in oleo fixa.

3. Et posita in canistro offeres, vitulum autem et duos arietes.
4. Et Aaron ac filios ejus applicabis ad ostium tabernaculi testimonii. Cumque laveris patrem cum filiis suis aqua, et indues Aaron vestimentis suis, id est, linea et tunica, et superhumerali et rationali, quod constringes balteo.
5. Et ponas tiaram in capite ejus, et laminam sanctam super tiaram.
7. Et oleum unctiois fumes super caput ejus; atque hoc ritu consecrabis.
8. Filios quoque lineis applicabis, et indues tunicis lineis, cingesses balteo, et Aaron scilicet et liberos ejus, et impones eis mitras; eruntque sacerdotes mihi religionis perpetua. Postquam introverseris manus eorum.
10. 6. Applicabis et vitulum coram tabernaculo testimonii. Imponenturque Aaron et filiis ejus manus super caput illius, [a Levit. 1. 3.]
11. Et mactabis eum in conspectu Domini, juxta ostium tabernaculi testimonii.
12. Sumptumque de sanguine vituli, ponas super cornua altaris digito tuo, reliquum autem sanguinem fundes juxta basin ejus.
13. e Sumes et adipem totum qui operit intestina, et reticulum jecoris, ac duos renes, et asilpen qui super eos est, et offeres incensum super altare. [a Levit. 3. 3.]
14. Carnes vero vituli et corium et fimum combures foris extra castra, eo quod pro peccato sit.
3. Et, les ayant mis dans une corbeille, vous les offrirez; vous y amèneres le veau et les deux bédiers;
4. Et vous ferez en même temps approcher Aaron et ses enfants de l'entrée du tabernacle du témoignage. Et lorsque vous aurez lavé avec de l'eau le père et ses enfants;
5. Vous revêtirez Aaron de ses vêtements, c'est-à-dire de la tunique de lin, de la robe d'hyacinthe, de l'éphod et du rational, que vous lierez aux ceintures,
6. Et vous lui mettrez la tiare sur la tête et la lame sainte sur la tiare.
7. Vous lui ferez ensuite la tiare, et vous répandrez sur sa tête de l'huile de consécration, et il sera sacré de cette sorte.
8. Vous ferez approcher aussi ses enfants, vous les revêtirez de leurs tuniques de lin, vous les cingerez de leurs ceintures.
9. C'est ce que vous ferez à Aaron et à ses enfants. Vous leur mettrez la mitre sur la tête, et ils seront mes prêtres, pour me rendre un culte perpétuel, après que vous aurez consacré leurs mains,
10. Vous amènerez le veau devant le tabernacle du témoignage, et Aaron et ses enfants lui mettront les mains sur la tête.
11. Vous le sacrifierez devant le Seigneur sur l'autel des holocaustes, à l'entrée du tabernacle du témoignage.
12. Vous prendrez du sang du veau que vous mettrez avec le doigt sur les cornes de l'autel, et vous répandrez le reste du sang au pied du bassin autel.
13. Vous prendrez aussi toute la grasse qui couvre les intestins, et la membrane qui enveloppe le foie, avec les deux reins et la grasse qui les couvre, et vous les offrirez en les brûlant sur l'autel.
14. Mais vous brûlerez hors de l'enceinte du camp toute la chair du veau, la peau et les excréments, parce que c'est une hostie pour le péché.

Cap. XXIX. — 7. *Et oleum unctiois.* Le grand-prêtre seul recevait cette onction. Elle était la figure des dons célestes que Jésus-Christ notre chef et royaume de son Père et qui de lui découlaient sur tous les membres de son Eglise, par l'effusion de l'Esprit-Saint (cf. Ps. CXXXII. 2). *Imponenturque Aaron.* Ce sacrifice était un sacrifice d'expiation. On commençait ainsi la consécration, parce qu'il importait qu'avant d'être consacrés, ils fussent purifiés de toutes leurs souillures.

3. *Vitulum autem et duos arietes.* Offeres, id est sistes et applicabis ad tabernaculum, ut postea immolatur, de quo n. 10.
8. *Ynteriusque suis.* Femellam hic nulla fit mentio, qui jam ais induerunt Aaron et ejus filii ut honeste laverentur, ait Beda.
7. *Oleum unctiois.* Hoc peculiariter fuit summi sacerdotis, ut oleo unctiois in capite ungeretur; nam de minoribus sacerdotibus nihil tale legitur. — *Super caput ejus.* Deposita tiara. Unctio hoc peculiariter fiebat in fronte descensum formando sive *צֶזֶקוּ*. Ita Rabbin. *Unctiois manus eorum.* Oleo unguentis. Caput tantum pontificis, manus etiam minorum sacerdotum unguentur.
9. *Ynteriusque suis.* manus. Ut hoc ritu constentur ut peccatores, et peccata sua vitulo imponere, illumque ut victimam pro suis peccatis offerre, ut sine enudandi quibus reddantur qui pro aliorum peccatis intercedant et sacrificent.
11. *Mactabis eum.* Tu Moses; nam etiam Moses sacerdos, licet vultus initiatione consecratus non esset. Itaque legitimus in Ps. 95. 6: *Moses et Aaron in sacerdotibus ejus.*
13. *Et offeres incensum.* Hanc omnia thuris instar accendens et adhibens, ut asperant in faciem, et incendantur in honorem Dei. Addeus ergo et resse vocatur *incensum*, id est, victimam incensam.
14. *Extra castra.* Ratio cur hec omnia extra castra comburenda sint redditur, quod hostia sit pro peccato: non quod omnia hostia pro peccato sint, sed quod hostia pro peccato summi sacerdotis, aut pro multis, quorum unus ipse esset, hoc modo comburi debebat, ut patet Levit. 4.

15. Vous prendrez aussi un des bœliers, et Aaron et ses enfants lui mettront les mains sur la tête.

16. Et lorsque vous l'aurez immolé, vous en prendrez du sang et le répandrez autour de l'autel.

17. Vous couperez ensuite le bœlier par morceaux, et, en ayant lavé les intestins et les pieds, vous les mettez sur les parties de son corps que vous aurez ainsi coupées, et sur sa tête.

18. Et vous offrirez le bœlier en le brûlant tout entier sur l'autel : car c'est l'oblation du Seigneur, et une hostie dont l'odeur lui est très-agréable.

19. Vous prendrez aussi l'autre bœlier; et Aaron et ses enfants lui mettront les mains sur la tête.

20. Et l'ayant égorgé, vous en prendrez du sang et en mettez sur le bas de l'oreille droite d'Aaron et de ses enfants, sur le pouce de leur main droite et de leur pied droit, et vous répandrez le reste du sang tout autour de l'autel.

21. Vous prendrez aussi du sang qui est coulé de dessus l'autel, et de l'huile de consécration; vous en ferez l'arôme sur Aaron et sur ses vêtements, sur ses enfants et sur leurs vêtements; et après les avoir consacrés avec leurs vêtements,

22. Vous ferez la graisse du bœlier, la queue et la graisse qui couvre les entrailles, la membrane qui enveloppe le foie, les deux reins et la graisse qui est dessus, et l'épaulé droite, parce que c'est un bœlier de consécration.

23. Vous prendrez aussi une partie d'un pain, un des gâteaux froités d'huile, un tourteau de la corbeille des azymes qui aura été exposé devant le Seigneur.

24. Vous mettez toutes ces choses sur les mains d'Aaron et de ses fils, et vous les consacrez, en élevant ces dons devant le Seigneur.

15. *Fundes circa altare.* Hoc est, super ipsum altare per circuitum, et habetur paulo post in hostia pacifica; nam eadem et hic et ibi in hebreo sunt verba.

16. *Oblatio et Dominus.* Hebr.; *holocaustum est Dominus.* — *Olor suavisimus.* Hebr.; *olor quietus* in quo sicut suavisime et jucundissime odoratus conquisivit. — *Victimam Domini.* In consécratione hae Aaron et filiorum in sacerdotibus, oblatum fuit omnia genera sacrificiorum, sicut holocaustum, et pacificum, et pro peccato, ad illa omnia offerentia ordinabantur et conserebantur ipsi. Nam arctus unus primario oblatio est in holocaustum, licet et contingeret pro peccato offerretur; aliter arctus oblatio est in hostiam pacificam; vitulus designat arctus pro peccato.

19. *Arietem altarem.* Hic arctus qui offertur in victimam pacificam, ut sicut, prospere sacerdotium novi sacerdotibus suscipitur, utque illis eius et populo pacificum, id est, fanatum et fortunatum foret.

20. *Quem cum immolaveris.* Nam jugulando sacrificaveris Deo. Nam postea arctus hic ad plenum sacrificii consummationem comburendus erat. — *Et proies.* Sanguinem sicut arctus, peragatur, quod clarus habetur in textu hebreo, in quo legitur: *Et super pollicem manus eorum dexterae, et super pollicem pedis eorum dexterae.* — *De oleo asperges.* De ejus compositione cap. 30, n. 23. — *Asperges.* Oleo sicut et sanguine, vel sorsum acceptis, vel, quod probabiliter videtur, simul mixtis.

22. *Et condoms.* Squidam, cum sacrificium pacificum esset ex ovina specie, reliquis additur et cauda in altari cremanda, cum in ceteris victimis cauda non cremaretur in altari. — *Et quod sit arctus consécrationis.* Radiciter ratio erit armus dexter hic comburi jubetur, cum aliqui in aliis pacificis non comburentur, sed in partem ipsius sacerdotibus dexterae cum unctione, quae de se vide Levit. 17, 10; sed mirum hic dicitur id peculiariter fuisse hinc victimam consécrationis, et armus ipsius dexterae asperetur.

23. *In conspectu Domini.* Coram altari holocaustorum.

24. *Sanctificabis eos elevans.* Hic sacerdotium consécrationis non erat aliud, quam elevatio manuum eorum cum munibus facta per Moysen, qua elevatione significaretur munera illa ad Deum pertinere, et deinceps similia deo sanctificanda esse, et offerenda per manus sacerdotum.

13. Unum quoque arietem sumes, super cuius caput ponent Aaron et filii eius manus.

16. Quem cum mactaveris, tolles de sanguine ejus, et fundes circa altare.

17. Ipsum autem arietem seabis in frusta; lotaque intestina ejus ac pedes ponet super concisas carnes, et super caput illius.

18. Et offers totum arietem in incensum super altare; oblatio est Domino, odor suavisissimus victimae Domini.

19. Tolles quoque arietem alterum, super cuius caput Aaron et filii ejus ponent manus.

20. Quem cum immolaveris, sumes de sanguine ejus, et ponet super extremum auriculæ dexterae Aaron et filiorum ejus et super pollices manus eorum ac pedis dextri, fundesque sanguinem super altare per circuitum.

21. Cunque lateris de sanguine qui est super altare, et de oleo unctionis, et asperges Aaron et vestes ejus, filiosque vestimenta eorum. Consecratisque ipsis et vestibus,

22. Tolles adipem de arietem, et candam et arivnam, que operit vitula, ac reticulum jecoris, et duos renes, atque adipem qui super eos est, armamque dextram, eo quod sit arctus consécrationis.

23. Tortaque panis unius, crustulam conspersam oleo, legumem de esnistro azymorum, quod positum est in conspectu Domini;

24. Ponisque omnia super manus Aaron et filiorum ejus, et sanctificabis eos, elevans coram Domino.

25. Suscipies universa de manibus eorum; et incendes super altare in holocausto, odorem suavisissimum in conspectu Domini, quia oblatio ejus est.

26. Sumes quoque pectusculum de arietem, quo initiatus est Aaron, et sanctificabis illud elevatum coram Domino, et cedet in partem tuam.

27. Sanctificabisque et pectusculum consecratum, et armum quem de arietem separasti.

28. Quo initiatus est Aaron et filii ejus, cedentem in partem Aaron et filiorum ejus jure perpetuo à filijs Israël, quia primitiva sunt et initia de victimis eorum pacificis que offerunt Domino.

29. Vestem autem sanctam; qua utitur Aaron habebunt filii ejus post eum, ut ungatur in ea, et consecratur manus eorum.

30. Septem diebus utetur illi qui pontifex pro eo fuerit constitutus super filijs ejus, et qui ingredietur tabernaculum testimonii ministret in sanctuario.

31. Arietem autem consécrationis tolles, et coques carnes ejus in loco sancto.

32. Quibus vescetur Aaron et filii ejus, à panes quoque, qui sunt in canistro, in vestibulo tabernaculi testimonii comedent, [a Levit. 8. 31. 24. 9. Matth. 12. 4.]

33. Uti sit placabile sacrificium, et sanctificetur offerentium manus. Alienigena non vescetur ex eis, qui sancti sunt.

34. Quod si remanserit de carnisibus

29. *Consecratur manus eorum.* Nos antea præterea non recevant que l'unctione sua manibus, et cette unctione avait pour objet de leur rappeler que rien de profane ne doit s'approcher de l'autel.

25. *Quo initiatus est Aaron.* Qui sicut arctus immolatus est pro felici consecratione Aaron. 27. *Sanctificabisque et pectusculum.* Id est, offeras pectusculum Deo. — *Et armum.* Staturum hic generalis de sacrificio pacifico, non de eo quod hic offertur pro consecratione sacerdotum, sed de omni eo quod in posterum obtinetur super filijs Israël, et qui dexterae et armum dexti sacerdotibus, sicut ipsi sacerdotibus in suo hoc sacrificio unctione dederunt Deo.

28. *Quia primitiva sunt et initia.* Quia hinc sunt partes primæ, que initio et victima pacificæ separatur Deo, ubique nomine offeruntur sacerdotibus.

29. *Vestem autem sanctam.* Vestes pontificis sanctis azymis deputatas, mortuo patre pontificis, accipiet filius senior, qui partem in pontificatu suscipit, ut illi indutus ungatur et consecratur pontifex. Uinctio et consecratio novi pontificis foliat ab aliquo et minoribus sacerdotibus; neque enim erat major aliquis, qui illum consecraret.

30. *Septem diebus.* Septem continis diebus, quibus durabit ritus consécrationis, nec poterit ingredi illis diebus consecratum à tabernaculo recedere. Levit. 8. 33.

31. *In loco sancto.* In atriis ante tabernaculum, igne ex altari sumpto.

32. *Qui sunt in canistro.* Id est, qui reliqui sunt; neque enim omnes impositi fuerunt manibus sacerdotum.

33. *Uti sit placabile sacrificium.* Sensus est secundum Hebr. quod fit sacrificium per quo expiatio facta sit, et manuum sacerdotum consecratio; seu, ut Deus ostendat se hoc sacrificio contentum, quandoquidem eos non benignè se mensum suam, hoc est, ad suas victimas favorabiliter admittit. — *Sanctificetur offerentium manus.* Et contactu huius sancti cibi; et ex hac cerimonia, manibus convivio, magis quamquodam consecratur et sanctificatur hinc consecratur. — *Alienigena.* Qui non est de stirpe israel, etiam si sit de stirpe israel. — *Quia sancti sunt.* Quia sicut hic panes Deo oblati sunt pro consecratione, non levitatum, sed sacerdotum.

34. *Quia sanctificata sunt.* Eodem die absumi volent, ne aliqua circa illa irreverentia contingat; ne, si in posterum reservata, ad profanum manus forte veniant, aut, cum incipient putrescere et male olere, projiciantur.

25. Vous reprendrez ensuite toutes ces choses de leurs mains; et vous les brûlerez sur l'autel en holocausto, pour répandre une odeur très-agréable devant le Seigneur, parce que c'est son oblation.

26. Vous prendrez aussi la poitrine du bœlier qui aura servi à la consécration d'Aaron, et vous la sanctifierez en l'élevant devant le Seigneur; et elle sera réservée pour votre part du sacrifice.

27. Vous sanctifierez aussi la poitrine qui a été consacrée, et l'épaulé que vous aurez séparé du bœlier.

28. Par lequel Aaron et ses enfants auront été consacrés; ils seront réservés des oblations des enfants d'Israël, pour être la part d'Aaron et de ses enfants par un droit perpétuel, parce qu'ils sont comme les premières et les premières parties des victimes pacifiques qui s'offrent au Seigneur.

29. Les enfants d'Aaron porteront après sa mort les saints vêtements qui lui auront servi, afin qu'en étant revêtus, ils reçoivent l'unction sainte, et que leurs mains soient consacrées au Seigneur.

30. Celui d'entre ses enfants qui aura été établi pontife en sa place, et qui entrera dans le tabernacle du témoignage pour exercer ces fonctions dans le sanctuaire, portera ces vêtements pendant sept jours.

31. Vous prendrez aussi le bœlier qui sera offert pour la consécration du pontife, et vous en ferez cuire la chair dans le lieu saint.

32. Dont Aaron mangera avec ses enfants, ils mangeront aussi à l'entrée du tabernacle du témoignage les pains qui seront demeurés dans la corbeille.

33. Afin que ce soit un sacrifice qui leur rende Dieu favorable, et que les mains de ceux qui les offrent soient sanctifiées. Et étranger ne mangera point de ces viandes, parce qu'ils sont saints, et que s'il demeure quelque chose de cette

25. Vous reprendrez ensuite toutes ces choses de leurs mains; et vous les brûlerez sur l'autel en holocausto, pour répandre une odeur très-agréable devant le Seigneur, parce que c'est son oblation.

26. Vous prendrez aussi la poitrine du bœlier qui aura servi à la consécration d'Aaron, et vous la sanctifierez en l'élevant devant le Seigneur; et elle sera réservée pour votre part du sacrifice.

27. Vous sanctifierez aussi la poitrine qui a été consacrée, et l'épaulé que vous aurez séparé du bœlier.

28. Par lequel Aaron et ses enfants auront été consacrés; ils seront réservés des oblations des enfants d'Israël, pour être la part d'Aaron et de ses enfants par un droit perpétuel, parce qu'ils sont comme les premières et les premières parties des victimes pacifiques qui s'offrent au Seigneur.

29. Les enfants d'Aaron porteront après sa mort les saints vêtements qui lui auront servi, afin qu'en étant revêtus, ils reçoivent l'unction sainte, et que leurs mains soient consacrées au Seigneur.

30. Celui d'entre ses enfants qui aura été établi pontife en sa place, et qui entrera dans le tabernacle du témoignage pour exercer ces fonctions dans le sanctuaire, portera ces vêtements pendant sept jours.

31. Vous prendrez aussi le bœlier qui sera offert pour la consécration du pontife, et vous en ferez cuire la chair dans le lieu saint.

32. Dont Aaron mangera avec ses enfants, ils mangeront aussi à l'entrée du tabernacle du témoignage les pains qui seront demeurés dans la corbeille.

33. Afin que ce soit un sacrifice qui leur rende Dieu favorable, et que les mains de ceux qui les offrent soient sanctifiées. Et étranger ne mangera point de ces viandes, parce qu'ils sont saints, et que s'il demeure quelque chose de cette

chair consacrée ou de ses pains jusqu'au matin, vous brûlerez au feu tous ces restes : on ne mangera point, parce qu'ils sont sanctifiés.

35. Vous aurez soin de faire tout ce que je vous commande touchant Aaron et ses enfants. Vous consacrez leurs mains pendant sept jours.

36. Et vous offrirez chaque jour un veau pour l'expiation du péché. Lorsque vous aurez immolé l'hostie de l'expiation, vous purifierez l'autel, et vous y ferez les onctions saintes pour le sanctifier.

37. Vous purifierez et sanctifierez l'autel pendant sept jours, et il sera très-saint. Quiquois le touchera se sanctifiera.

38. Voici maintenant ce que vous ferez sur l'autel : vous sacrerez chaque jour, sans y manquer, deux agneaux d'un an.

39. Un le matin et l'autre le soir.

40. Vous offrirez avec le premier agneau la dixième partie d'un éphi de la plus pure farine de froment mêlée avec de l'huile d'olives pilées, plein le quart de la mesure appelée hin, et autant de vin pour l'offrande de liqueur.

41. Vous offrirez au soir le second agneau, comme un sacrifice d'une excellente odeur, en la même manière que nous avons dit ce que devait faire l'offrande du matin.

42. C'est le sacrifice qui, par un culte continu de race en race, doit être offert au Seigneur à l'entrée du tabernacle du témoignage devant le Seigneur, où j'ai résolu de vous parler.

43. C'est là de là que je donnerai mes ordres pour les enfants d'Israël; et l'autel sera sanctifié par ma gloire.

44. Je sanctifierai aussi le tabernacle du témoignage avec l'autel, et Aaron avec ses fils, afin qu'ils exercent les fonctions de mon sacerdoce.

38. *Hoc est quod facies in altari.* Ceci se rapporte à l'autel sur lequel on offrait le sacrifice perpétuel de l'agneau; à savoir, chez les Juifs, on se servait de deux agneaux qu'on offrait en holocauste, l'un vers midi heures du matin, et l'autre vers trois heures du soir. Le sacrifice non sanglant consistait dans le parfum que le prêtre laissait brûler sur l'autel des parfums dans le Saint. Ces sacrifices perpétuels représentaient la perpétuité de la beauté divine.

44. *Sanctificabo et tabernaculum.* Nous verrons la consécration d'Aaron et de ses fils au Lévitique, chap. VIII.

35. *Sipem dēna.* Precipitur ut in consacrando sacerdotum per septem dies non quatuor quoties fiat 1. unguentum manus sacerdotum; 2. immolatur vitulus; 3. mundatur altaris; 4. unguatur altare.

36. *Mandabique.* Expialis oblato vitulo. — *Unges illud in sanctificationem.* Ut sit consecratum.

37. *Sanctum sanctorum.* Sanctissimum. — *Sanctificabitur.* Sanctificatio, sanctificari debet, vel nemo debet accedere sacra factura, qui rite et statuta caeremonia consecratus non sit.

38. *Hoc est quod facies.* Quasi dicitur : in hunc modum tuum volo altare, ergi, ut in iure sacerdotum ditorum agnorum in holocaustum offeratur.

39. *Septem die et hora nona,* ut explicat Josephus, lib. 14, c. 8. Antiquitatum judaicarum. Matutino hinc, et vespertino sacrificio, agnoscent Deus vocati et dicit creator.

40. *Decimum partem.* Scilicet ephi, nempit eorum. — *Tuo.* Tundendo expresso, non torculari. — *Hin.* Continet hinc 12 login. Logia vero quantum sex ova Palestine, quae maiora sunt nostris, diciturque a Hieronymo sextarius; est autem hinc mensura aegyptiaca. Uxo verbo hinc continet 72 ova.

41. *Ad vesporem.* Hebr. inter duas vespores. Vide supra, c. 12, n. 6.

42. *Ad ostium tabernaculi.* Supra altare holocaustorum. — *Cornu Domini.* Cornum tabernaculi. — *Ubi constitutum ut loqueret ad te.* Ex quo patet Dominum esse respondit ad ostium tabernaculi, non tantum de propitiatorio in Sancto sanctorum.

43. *Precipiam filijs Israel.* Per se interuentum mouit. *Sanctificabitur altare in gloria sua.* Sanctum declarabit altare, cum gloria sua circa illud apparet, ac prescribit cum ignem de celo mittat ad abundantiā sacrificia. Levit., c. 9, 24.

44. *Sanctificabo et tabernaculum.* Sanctum declarabo, et ut sanctum a profanis tuebor.

consecratis sine de panibus usque mane; comestores reliquias ignis; non comedatur; quia sanctificata sunt.

35. *Omnia, qui praecipi tibi, facies super Aaron et filijs eius.* Septem diebus consecrabis manus eorum.

36. *Et a vitulum pro peccato offeres per singulos dies ad expiandum.* Mandabique altare cum immolaveris expiationis hostiam, et unges illud in sanctificationem. [à Levit. 8. 2.]

37. *Septem diebus expialis altare, et sanctificabis illud.* et erit Sanctum Sanctorum : omnis, qui tetigerit illud, sanctificabitur.

38. *Hoc est quod facies in altari :* a Agnosce per singulos dies per singulos dies iugiter. [à Num. 28. 3.]

39. *Unum agnum mane et alterum vespere.*

40. *Decimum partem similem consperso oleo tuo, quod habebat mensuram quartam partem hin, et vinum ad libidum ejusdem mensurae in agno uno.*

41. *Alterum vero agnum offeres ad vespem, juxta ritum matutinae oblationis, et juxta ea que diximus, in ordinem statuas illis.*

42. *Sacrificium est Domino, oblatione perpetua in generationes vestras, ad ostium tabernaculi testimonium coram Domino, ubi constitutum ut loquer ad te.*

43. *Lique precipiam filijs Israel, et sanctificabitur altare in gloria mea.*

44. *Sanctificabo et tabernaculum testimonium cum altari, et Aaron cum filijs suis, ut sacerdotio fungantur mihi.*

43. *Et habitabo in medio filiorum Israel, eroque eis Deus.*

46. *Et sciet quia ego Dominus Deus eorum, qui eduxi eos de terra Aegypti, ut manerem inter illos, ego Dominus Deus israhel.*

CHAPITRE XXX.

L'autel des parfums. Le bassin d'airain. L'huile sainte.

1. *Facies quoque altare ad adolendum thymiama, de lignis setim, et alterum latitudinis, id est, quadrangulum, et duos cubitos in altitudine. Coram ex ipso procedent.*

2. *Vestique illud auro purissimo, tam craticulam ejus, quam parietes per circuitum et cormas. Faciesque ei cormam aureolam per circum.*

3. *Et duos annulos aures sub corona per singula latera, ut mittantur in eos vestes, et altare portetur.*

4. *Et duo annulos aures sub corona per singula latera, de lignis setim, et laurabis.*

5. *Ponesque altare contra velum, quod nunc arcum pedum vocatur testimonium, ubi loquar tibi.*

6. *Et adolent incensum super eo Aaron, suave fragrans mane. Quando componet lacernas, inzeudat illud.*

7. *Et quando collocabit eas ad vespem, uret thymiama sempiternum coram Domino in generationes vestras.*

8. *Non offeretis super eo thymiama compositionis aliter, ne oblationem, et victimam, nec libabitis libamina.*

10. *Et deprecabitur Aaron super cornu ejus semel per annum, in sanguine capri oblationis, qui pro peccato, et qui offertur pro peccato, et certe expiatione continuata. Sanctum sanctorum erit Domino.*

Cap. XXX. — 9. *Nec habitabis libamina.* Les patens faisaient dans leurs sacrifices des libations de vin. Mais à son égard, de son peuple tout ce qui pourrait le porter à l'ivresse, et c'est pour cela qu'il lui défend d'offrir des libations.

45. *Habitabo in medio.* In tabernaculo meo, quod est inter filios Israel.

Cap. XXX. — 2. *Quadrangulum.* Quadratum, sequis lateribus. — *Coram ex ipso procedent.* Ex lignis quoque angularibus, officio pedum fungentibus, surgebant in oblationis, aut, ut alii volunt, in ponti modum, affabre elaborata.

3. *Craticulam.* Hebr. *sectum*, vel *apertissimum* ejus. Craticula hinc erat reticulata, et per ejus foramina thymiama; sine aromatum incensorum cinis decidens in humanum sub altare delabebatur. Non tamen immediate superponetur craticule thymiama incensum; aliqui censum craticulam in ignis solvissent, sed in sero turbato, quod craticula ipsi impendebatur. Levit., 10. 1. — *Faciesque et cormam.* Limbum, vel circuitum : ita dicitur *coram*. Vide supra, c. 25, n. 5. — *Aureolam.* Atrium.

6. *Contra velum.* Quod dicitur Sanctum a Sancto sanctorum. — *Arcum . . . testimonii.* Testificatio : dicitur testimonium, quia in eo erant tabulae legis, quae quaedam voluntatis Dei testificatio. — *Tegitur testimonium.* Tegitur ipsa arca.

8. *Thymiama sempiternum.* Quod singulis diebus mane semel, et semel vespere adolendum sit iugiter.

9. *Compositionis aliter.* Aliteris scilicet quam prescribam vobis, n. 34.

10. *Deprecabitur.* Hebr. *scapibit*, agitator. *Super cornu* de antiterariis altaris expiatione. — *In sanguine.* Cum sanguine. — *Quod oblationis.* Qui oblatas est. — *Placabit.* Expialit, vel placabit Aaron pontifex Deum. — *Super eum.* Scilicet altari. — *In generationibus vestris.* Hebr. *in saecula*. Quae dicitur semper generalibus. — *Sanctum sanctorum.* Sanctissimum altare, sanctissimus ritus expiationis.

45. *Habitabo in medio* des enfants d'Israël, et je serai leur Dieu.

46. *Et ils connaîtront que je suis leur Seigneur et leur Dieu, qui les ai tirés de l'Egypte, afin que je demeure au milieu d'eux, moi qui suis leur Seigneur et leur Dieu.*

CHAPITRE XXX.

L'autel des parfums. Le bassin d'airain. L'huile sainte.

1. *Vous ferez aussi un autel de bois de setim, pour y brûler des parfums.*

2. *Il aura une coude de long et une coude de large, afin qu'il soit carré. Il aura deux coudes de haut, et des cornes sortant de ses quatre angles.*

3. *Vous couvrirez d'un or très-pur la table de cet autel, tant en dedans qu'en dehors, et les quatre côtés avec ses cornes. Et vous ferez une couronne d'or qui ringera tout autour.*

4. *Et deux anneaux d'or de chaque côté sous la couronne, pour y faire entrer les bâtons qui serviront à le porter.*

5. *Vous ferez aussi les bâtons de bois de setim, et vous les couvrirez d'or.*

6. *Vous metrez cet autel dans le Saint, vis-à-vis du voile qui est suspendu devant l'arche du témoignage devant le propitiatoire qui couvre l'arche du témoignage, où je vous parlerai.*

7. *Et Aaron y brûlera deux fois le jour de l'encens d'excellente odeur. Il le brûlera le matin, lorsqu'il accommodera les lampes ;*

8. *Et lorsqu'il l'allumera au soir, il brûlera encore de l'encens devant le Seigneur; ce qui s'observera continuellement parmi vous dans la succession de tous les âges.*

9. *Vous n'offrirez point sur cet autel des parfums d'une autre composition; vous n'y présenterez ni oblation, ni victime, et vous n'y ferez aucun sacrifice de liqueurs.*

10. *Mais Aaron priera une fois l'an sur les cornes de cet autel, et il le purifiera en y mettant avec du lait du sang de l'hostie qui sera été offerte pour le péché, et cette expiation continuera toujours parmi vous de race en race. On sera à un culte très-saint pour honorer le Seigneur.*

11. Le Seigneur parla aussi à Moïse, et lui dit :

12. Lorsque vous ferez le dénombrement des enfants d'Israël, chacun donnera quelque chose au Seigneur pour le prix de son âme, et ils ne seront point frappés de plaies locales ce dénombrement aura été fait.

13. Tous ceux qui seront comptés dans ce dénombrement donneront un demi-sicle, selon la mesure du temple. Le sicle a vingt oboles. Le demi-sicle sera donc offert au Seigneur.

14. Celui qui entre dans ce dénombrement, c'est-à-dire qui a vingt ans et au-dessus, donnera ce prix.

15. Le riche ne donnera pas plus d'un demi-sicle, le pauvre n'en donnera pas moins.

16. Et, ayant reçu l'argent qui aura été donné par les enfants d'Israël, vous l'emploierez pour les usages du tabernacle et le témoignage, afin que cette oblation porte le Seigneur à se souvenir d'eux, et qu'elle serve à l'expiation de leurs âmes.

17. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

18. Vous ferez aussi un bassin d'airain élevé sur une base, pour s'y laver, et vous le metrez entre le tabernacle et l'autel. Et l'autel. Et après que vous y aurez mis de l'eau.

19. Aaron et ses fils en laveront leurs mains et leurs pieds.

19. *Siculus viginti obolos habet.* Nous avons déjà dit qu'il est bien difficile de déterminer la valeur du sicle. Mais nous croyons qu'il faut distinguer deux sortes de sicles; le sicle ordinaire ou royal et le sicle du sanctuaire. L'historien Joseph et les rabbins sont de cet avis, et ce sentiment s'appuie sur les passages, *1. Reg. X, 17 et II. Paral. IX, 16*, d'après lesquels 3 mines valent 300 sicles; tandis que d'après *Ezéchiel XLV, 12*, où il est question du sicle du sanctuaire, 50 sicles font une mine. D'après les évaluations des savants les plus modernes, le sicle du sanctuaire aurait valu environ 3 fr., et le sicle ordinaire 1 fr. 50; mais cette valeur n'est telle pas varie avec les temps ?

16. *Supplicium peccatorum.* On s'est demandé si ce tribut avait été perçu en s'il n'avait été payé qu'une fois. Nous croyons qu'il ne fut pas toujours possible de l'exiger; ainsi au temps de la captivité, les Juifs étaient très-pauvres. Estras le réduisit de moitié; mais le droit fut toujours reconnu. C'est au vertu d'une institution analogue que le casuel est perçu dans l'Eglise catholique, et que les fidèles ont toujours contribués sous différentes formes à l'entretien du culte.

12. *Tuleris munusculum.* Populum numerabis, censusu initibus. — *Præstatio pro animalibus suis.* Quo scilicet animam suam, id est, vitam suam, a Domino quodammodo redimant, ne scilicet interierint, si tributum hoc pendere negligant, quod accidit. II. Reg. ult., in tempore quo servavit David, in quo cum servavit non esset lex hoc tributum, ut notat Josephus Antiq., l. 7, c. 10, septinginta hominum nulla peccata occiderunt. — *Non erit plaga.* Ut tempus Davidis accidit.

13. *Omnia qui transiit ad nomen.* Hebr., omnia qui transiit ad numeratos, ejus scilicet nomen recenserat. — *Dimidium sicii.* Siclus nomen usitatissima Hebraeis, qui et statim dicebatur. Pondus sicii erat quatuor drachmarum atticarum, et æquivalere quatuor regalibus hispanicis, quod intelligit de argenteo. Nam erant etiam siclus aureus et aurea pars omnes ponderis, sed pro materia inequalis pretii. *Juxta mensuram templi.* Quod dicitur qui in Sanctuario, quasi in loco sacro et toto servabatur siclus justissimi ponderis, ad ejus normam reliqui omnes examinaruntur, si ejus esset, ne fraudi aliqua irretiret. — *Viginti obolos habet.* Judæicos scilicet; nam atticos habebat 24, tot enim obolis efficitur drachme quatuor atticæ, quæ valent siclos.

15. *Dives non addet.* Præstim æquale in sensu solvent dives et pauper, vel ut ex siclis centum populi numerus, vel ne dives præ se patrum, quod minus dedit despiciat; vel eian quæ æquis pretiosa apud Deum pauperis vita quam divitis, et pro illius accepto beneficio paræ gratias omnes referre debeant.

16. *In vasa tabernaculi.* Cujus sumptus magis erant, majores etiam tempi, in fabrica tam ampla in splendidis et vortendis sacerdotibus, etc. — *Si munusculum coram Domino.* Ut par hoc Deus vestri recordetur, siquis vobis propitiis.

17. *Lavabo.* Hebr., *concham.* Erat hoc vas factum ad aquam continentiam, quæ lavarentur primo sacerdotibus, antequam ad sacra accederent; secundo partes vicinarum quæ immolabantur. Postquam erat hinc Sanctus et altus holocaustorum.

18. *Lavabunt in eo.* Aqua nimium per fistulam effluente. — *Mansus sua ad pedes.* Sacerdotes nudis pedibus in tabernaculo ministrasse docet Ribera, de Templo lib. 2, c. 15, cum alius.

11. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

12. Quando tuleris summam filiorum Israel juxta numerum, dabunt singuli pretium pro animabus suis Domino, et non erit plaga in eis, cum fuerint recensiti. (V. Num. 1, 2.)

13. Hoc autem dabit omnis qui transiit ad nomen, dimidium sicii juxta mensuram templi. A siclus viginti obolos habet. Media pars sicii offertur Domino, *1. Levit. 27, 25. Num. 3, 47. Ezech. 45, 12.*

14. Qui habebit in numero, a viginti annis et supra, dabit pretium.

15. Dives non addet ad medium sicii, et pauper nihil minuet.

16. Suscepitque pecuniam, que colata est filius Israel, trades in vasa tabernaculi testimonii, et sit monumentum eorum coram Domino, et propitiæ animabus eorum.

17. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

18. Facies et labrum æmum cum basi sua ad lavandum; poneque illud inter tabernaculum testimonii et altare. Et missa aqua.

19. Lavabunt in ea Aaron et filii ejus manus suas ad pedes,

20. Quando ingressuri sunt tabernaculum testimonii, et quando accessuri sunt ad altare, ut offerant in eo thymiama Domino.

21. Ne forte moriantur; legitimum sempiternum erit ipsi, et semini ejus per successiones.

22. Locutusque est Dominus ad Moysen,

23. Dicens : Sume tibi aromata, primæ myrrhæ et electæ quingentos siclos, et cinnamoni medium, id est, ducentos quinquaginta siclos, calami similiter ducentos quinquaginta.

24. Casie autem quingentos siclos in pondere sanctuarii, id est, olivæ testimoni, et arcum testamenti.

25. Faciesque unctiolem oleum sanctum, unguentum compositum opere unguentarii.

26. Et unges eo tabernaculum testimonii, et arcum testamenti.

27. Mensamque cum vasis suis, candelabrum et utensilia ejus, altaria thymiama,

28. Et holocausti, et universam suppellectilem quæ ad cultum eorum pertinet.

29. Sanctificabisque omnia, et erunt Sancta sanctorum, qui tetigerit ea, sanctificabitur.

30. Aaron et filii ejus unges, sanctificabis eos, ut sacerdoti fungantur mihi.

31. Filiiusque quoque Israel dices : Hoc oleum unctiolem sanctum erit mihi in generationes vestras.

32. Caro hominis non ungetur eis eo, et juxta compositionem ejus non facietur unctiolem, sanctificatum est, et sanctorum erit vobis.

25. *Opere unguentarii.* On voit que le parfumeur était déjà un art, et que cet art avait ses règles et ses proportions. Les essences dont parle Moïse étaient des productions de Parahie, qui ont d'ailleurs toujours été très-cherchées.

21. *Ne forte moriantur.* Si hæc lotionis cæremoniam negligant. — *Legitimum.* Lex erit æterna, servanda.

22. *Prima myrrhæ et electæ.* Myrrhæ prima, hoc est præstantissima, qui prima diffinitur et electæ, que spoliatur statæ dæ ro cræteræ, a distillando. In hœbreæ est, *myrrhæ liberatæ*, seu *myrrhæ libera*, quæ scilicet libera, sponte erumpit et delituit; est quasi quidam myrrhæ flo. — *Calami.* Odorati, sive aromatiati, de quo Theophrastus, l. 3, Hist. plant. c. 17. *Plin., l. 13, c. 22. Galen., lib. 8, medicam. Simplic. Dioscorid., lib. 1, cap. 17.*

24. *Casie.* D. Hier., ad Principium censuit casiam esse illam, que *αρωγύς*, hoc est fistula casie nominatur, quod fistularum vel canarum species refertur : *Italico. Isenber. Vitis Dioscorid., l. 1, c. 12*, qui ejus plures species recenset. *Mesembrius. Hist. de bus. dicata, cap. 20, n. 40.*

25. *Opere unguentarii.* Juxta artem myropolaram, pigmentariorum, speliatariorum, etc. — *Erunt Sancta sanctorum.* Erunt sanctissima ex hæc consecratione. — *Sanctificabitur.* Sanctificabitur fortasse etiam hæc sanctificabitur significat cultum contract, hoc sensus : si quis non initiatus ac contracte ausu fuerit, noxam contrahat; nam sanctificari aliquando in Scriptura idem est se pollui : culpa polluitur. *Vitis Dent. 22, 9. Aggr. 3, 13.*

31. *Sanctum erit mihi.* In usu alium sanctorum ad me ipsum assumetur. *Chald. : sanctum erit coram me. LXX : sanctum erit coram.* In lingua hœbreæ sæpe abundat *mihi*; dicitur enim : *ito mihi pro isto.* Sic Isaiæ 6, 5 : *quis dicit mihi pro, quis dicit tibi tibi tibi, sanctum erit, pro sanctum erit, vobis scilicet, et apud vos.*

32. *Caro hominis.* Nullus hominum, vel nulla pars hominis : quidam reges excipiunt, qui oleo ungebantur; sed hi oleo communi, non oleo unctiolem, ut loquitur Scriptura, aut sancto, quo possidetur.

20. Lorsqu'ils devront entrer au tabernacle du témoignage, ou quand ils devront approcher de l'autel pour y offrir des parfums au Seigneur;

21. De peur qu'autrement ils ne soient punis de mort. Cette ordonnance sera éternelle pour Aaron et pour ceux de sa race qui lui devront succéder.

22. Le Seigneur parla encore à Moïse,

23. Et lui dit : Prenez des aromates, savoir, le poids de cinq cents sicles de la myrrhe la première et la plus excellente, la moitié moins de cinnamome, c'est-à-dire le poids de deux cents cinquante sicles, et de même deux cents cinquante sicles de la casie aromatique.

24. Cinq cents sicles de cannelle au poids du sanctuaire, et une mesure de hin d'huile d'olive.

25. Vous ferez de toutes ces choses une huile sainte pour servir aux onctions, un parfum composé selon l'art du parfumeur;

26. Vous en oindrez le tabernacle du témoignage, et l'arche du testament;

27. La table avec ses vases, le chandelier et tout ce qui sert à son usage, l'autel des parfums,

28. Et celui des holocaustes, et tout ce qui est nécessaire pour le service et le culte qui s'y doit rendre.

29. Vous sanctifierez toutes ces choses, et elles deviendront saintes et sacrées. Celui qui y touchera sera sanctifié.

30. Vous en oindrez Aaron et ses fils, et vous les sanctifierez, afin qu'ils exercent saintement les fonctions de mon sacerdoce.

31. Vous direz aux enfants d'Israël : Cette huile, qui doit servir aux onctions, me sera consacrée par moi, et parmi les enfants qui naîtront de vous.

32. On n'en oindra point la chair de l'homme, et vous n'en ferez point d'autre de même composition, parce qu'elle est sanctifiée et que vous la considèrerez comme sainte.

33. Quiconque en composera de semblable, et en donnera à un étranger, sera exterminé du milieu de mon peuple.

34. Le Seigneur dit encore à Moïse : Prenez des aromates, du stacte, de l'onyx, du galbanum odoriférant, et de l'encens le plus luisant, et que le tout soit du même poids.

35. Vous ferez un parfum composé de toutes ces choses selon l'art du parfumeur, qui étant mêlé avec soin sera très-pur, et très-digne de m'être offert.

36. Et lorsque vous les aurez battues et réduites toutes en une poudre très-fine, vous en mettrez devant le tabernacle du témoignage, qui est le lieu où je vous apparaitrai. Ce parfum vous deviendra saint et sacré.

37. Vous n'en composerez point de semblable pour votre usage, parce qu'il est consacré au Seigneur.

38. L'homme, qui qu'il soit, qui en fera de même pour avoir le plaisir d'en sentir l'odeur, péra du milieu de son peuple.

CHAPITRE XXXI.

Bésébéel et Ooliab sont chargés de faire le tabernacle et tous les objets destinés au culte divin. Les deux tables de la loi.

1. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

2. J'ai appelé nommément Bésébéel, fils d'Uri qui est fils d'Hur de la tribu de Juda ;

3. Et je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, je l'ai rempli de sagesse, d'intelligence et de science pour toutes sortes d'ouvrages.

4. Pour inventer tout ce que l'art peut faire avec l'or, l'argent, l'airain,

5. Le marbre, les pierres précieuses et tous les bois différents.

6. Je lui ai donné pour compagnon Ooliab,

33. *Externiunctur de populo.* Non croyons, avec ce certain nombre de commentateurs, que cette faute n'entrainât pas la peine capitale. Elle faisait seulement perdre à l'individu ses droits civiques, et il était ainsi pour un certain temps retranché du peuple.

Cap. XXXI. — 2. *Ecce cunctis.* Pour tout ce qui regarde le culte de Dieu il faut une vocation. Il est appelé Aaron et ses fils sa sacerdotie, et il désigne aussi les chefs des ouvriers qui doivent exécuter les choses saintes suivant le modèle qu'il en a donné. Une fois qu'il a appelé quelqu'un, il lui donne les grâces nécessaires pour remplir son ministère. *Et inspirat eum spiritu Dei.*

6. *Et in corde omnis eruditus possit sapientiam.* Tout en mettant en première ligne l'inspiration nécessaire à ces ouvriers, il faut reconnaître qu'ils ont dû être préparés à l'exécution

33. *Alieno.* Alieni qui non sit sacerdos, vel generis sacerdotalis. — *Externiunctur.* Interficietur.

34. *Stacten.* Vile supra, hoc e. n. 23. — *Onyx.* Unguentum odoratum, de quo Dioscor. lib. 2, c. 8. — *Galbanum.* Succus est (ait Dioscor. l. 3, c. 81) ferule nascentis in Syria, quem nominat metopium vocant. — *Boni odoris.* Arum, galbanum, succinum, stactem, et galbanum.

35. *Thymiana.* Aromaticum suffumigium. — *Sanctificatio dignissima.* Tam diligenter exactoque compositum, ut dignum sit quod Deus sanctificator, id est, adoleator, offeratur, incensatur.

36. *Coram tabernaculo testimonii.* Coram Sancto sanctorum in altari thymianatis. — *In quo loco.* Tabernaculo jam dicto, Sancto scilicet sanctorum. — *Sanctum sanctorum.* Hoc est sanctissimum.

38. *Perbiti sinitis.* Thymiana. — *Perbiti de populo suis.* Hebr. : excideatur de populo suis, interfectetur, perdet illum Deus.

Cap. XXXI. — 2. *Vocatus est nomine Besebeel.* Ego Deus nominavi prae ceteris omnibus deique Besebeel. — *Urbis Hur.* Hur iste, avus Besebeel, videtur fuisse ille de quo e. n. 17, et 24, 14; idcirco non processit Moyes in genealogia Besebeel, et aulium ultra Hur nominavit, quod Hur est supra dictis satis esse cognitus.

3. *Spiritus Dei.* Spiritus meus, vel spiritus excellenti. Perro spiritus Dei est qui sequitur, videlicet sapientia, intelligentia et scientia in omni opere fabrici.

6. *In corde omnis eruditus.* Peritis artificibus minoribus et inferioribus dedit etiam industriam suam et peritiam, ut juxta Besebeel et Ooliab in fabrica tabernaculi.

33. Homo quicumque tale composuerit, et dederit ex eo, alieno, externiunctur de populo suo.

34. Dixique Dominus ad Moysem : Sume thibi aromata, stactem et onycha, galbanum boni odoris, et tunc lucidissimum, aequalis ponderis erunt omnia ;

35. Ficiesque thymiana compositum opere unguentarii, mixtum diligenter, et perum, et sanctificatione dignissimum.

36. Canque in tenuissimum pulverem universa contuleris, ponas ex eo coram tabernaculo testimonii, in quo loco apparebo tibi. Sanctum sanctorum erit vobis thymiana.

37. Talem compositionem non facietis in usus vestros, quia sanctum est Dominum.

38. Homo quicumque fecerit simile, ut odore illius profuerit, peribit de populo suis.

4. Locutus est Dominus ad Moysem, dicens :

2. Ecce, vocavi ex nomine Besebeel filium Uri filii Hur de tribu Juda,

3. Et implevi eum spiritu Dei, sapientia, et intelligentia, et scientia in omni opere.

4. Ad excogitandum quidquid fabricari potest ex auro, et argento, et aere,

5. Marmore, et gemmis, et diversis lignorum.

6. Dedique ei socium Ooliab filium

Achisamech de tribu Dan. Et in corde omnis eruditus possit sapientiam ; ut faciant cuncta quae precepi tibi :

7. Tabernaculum foderis, et arcam testimonii, et propitiatorium, quod super eam est, et cuncta vasa tabernaculi.

8. Mensarumque et vasa ejus, candelabra purissimum cum vasis suis, et altaria thymianatis,

9. Et holocaustis, et omnia vasa eorum, labrum cum basi suis.

10. Vestes sanctas in ministerio Aaron sacerdotis, et filiiis ejus, et fungantur officio suo in sacris ;

11. Oleum unctiois, et thymiana aromatum in Sanctuario, omnia quae precepi tibi, faciant.

12. Et locutus est Dominus ad Moysem, dicens :

13. Loquere filiis Israel, et dices ad eos : Videte ut sabbatum meum custodiatis ; quia signum est inter me et vos in generationibus vestris ; ut scialis quia Dominus ego sum, sanctus vobis. [a. Supr. 20. 8. *Exech.* 20. 12.]

14. Custodite sabbatum meum : sanctum est enim vobis ; qui pollutit illud, morte morietur ; qui fecerit in eo opus, peribit anima illius de medio populi sui.

15. Sex diebus facietis opus ; in die septimo sabbatum est, requies sancta Domino ; omnis qui fecerit opus in hac die, morietur.

16. Custodiant filii Israel sabbatum, et colubrent illud in generationibus suis. Pactum est sempiternum,

de tous ces travaux par ce qu'ils faisaient en un certain nombre de commentateurs, les arts des Egyptiens, et les Hébreux, repandus dans toute l'Egypte et employés à toutes les pierres précieuses, le bois, et à faire toutes les choses dont nous avons parlé. Il fallut de plus qu'ils sussent dans le désert les moyens matériels de faire toutes ces choses. Les écrivains les plus récents de l'Arabie Pétrée, le comte de Laborde, M. Lepsius et M. Lottin de Laval ont trouvé, dit M. Lenormant, dans le massif montagneux du Sinaï, tout auprès de l'endroit où les Hébreux séjournerent sous la conduite de Moïse, les deux ans que réclamèrent les travaux du tabernacle, dans un lieu qui s'appelle actuellement Ouedy-Magarah. D'importantes mines de cuivre exploitées par les Egyptiens depuis le temps de leurs plus anciennes dynasties, et les mines, parfaitement reconnaissables encore, de vastes mines métallurgiques qu'ils y avaient fondées. Les inscriptions abondent dans ces mines, et l'on a remarqué que toute mention des souverains d'Egypte s'y arrête pendant l'interval du temps correspondant au séjour des Israélites dans le désert. Il devient donc bien clair que ceux-ci, sans eux qu'ils ne sejoir des Israélites dans le désert. Ils voulaient exécuter les objets nécessaires à leur culte, chasser les ouvriers égyptiens des usines de Ouedy-Magarah et s'en rendre maîtres. Ce fut là qu'il fut dit aux deux chefs de fabriquer le vase d'or ; ce fut là, qu'après les fourneaux établis sur l'ordre des Pharaons et l'ouillage qui en dépendait, Bésébéel et Ooliab fondirent les nombreux objets d'or et de bronze qui formaient le mobilier du tabernacle (Lenormant, *Manuel d'histoire ancienne*, tom. I, pag. 69).

13. *Loquere filiis Israel.* Cette recommandation est pour les ouvriers chargés de travailler au tabernacle et aux choses saintes. Comme ils travaillaient pour Dieu, ils pouvaient se croire dispensés d'observer le sabbat. Mais le Seigneur leur fait connaître que cette distinction n'existe pas, et que la loi de la sanctification du sabbat était obligatoire pour tous.

14. *Sabbatum.* Hebr. *sabbath*, quasi dicit : Nolo tamen illa quae precepi fieri diebus festis.

15. *In generationibus vestris.* Statibus, quandoque vicariis. — *Qui scilicet ad cultum meum applico,* mihique quasi dicit et consero per hanc sanctificationem meum sabbatum, ut in ea sanctis meis colatis.

16. *Sanctum est enim.* Sancto colendum. — *Perbit.* Judicis sententiâ, aut aliqui Deo vindicante.

17. *Requies sancto Domino.* Ad colendum Dominum.

18. *Pactum est sempiternum.* Lex perpetuo duratura, dum status veteris legis durabit.

12. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

13. Parlez aux enfants d'Israël et dites-leur : Ayez grand soin néanmoins d'observer mon sabbat, parce que c'est la marque que j'ai établie entre moi et vous, et qui doit passer après celle à vos enfants, afin que vous sachiez que c'est moi qui suis le Seigneur qui vous sanctifie.

14. Observez mon sabbat, parce qu'il vous doit être saint ; celui qui l'aura violé sera puni de mort. Si quelqu'un travaille ce jour-là, il péra du milieu de son peuple.

15. Vous travaillerez pendant six jours ; mais le septième jour est le sabbat et le repos consacré au Seigneur. Quiconque travaillera ce jour-là sera puni de mort.

16. Que les enfants d'Israël observent le sabbat, et qu'ils le célèbrent d'âge en âge. C'est un pacte éternel.

17. Les vêtements saints destinés au ministère du grand-prêtre Aaron et de ses fils, afin qu'ils soient revêtus d'ornements sacrés en exerçant les fonctions de leur sacerdoce ;

18. L'huile d'onction et le thymia aromatique qui doit servir au sanctuaire. Ces personnes exécuteront tout ce que je vous ai commandé de faire.

19. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

20. Parlez aux enfants d'Israël et dites-leur : Ayez grand soin néanmoins d'observer mon sabbat, parce que c'est la marque que j'ai établie entre moi et vous, et qui doit passer après celle à vos enfants, afin que vous sachiez que c'est moi qui suis le Seigneur qui vous sanctifie.

21. Observez mon sabbat, parce qu'il vous doit être saint ; celui qui l'aura violé sera puni de mort. Si quelqu'un travaille ce jour-là, il péra du milieu de son peuple.

22. Vous travaillerez pendant six jours ; mais le septième jour est le sabbat et le repos consacré au Seigneur. Quiconque travaillera ce jour-là sera puni de mort.

23. Que les enfants d'Israël observent le sabbat, et qu'ils le célèbrent d'âge en âge. C'est un pacte éternel.

24. Les vêtements saints destinés au ministère du grand-prêtre Aaron et de ses fils, afin qu'ils soient revêtus d'ornements sacrés en exerçant les fonctions de leur sacerdoce ;

25. L'huile d'onction et le thymia aromatique qui doit servir au sanctuaire. Ces personnes exécuteront tout ce que je vous ai commandé de faire.

26. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

27. Parlez aux enfants d'Israël et dites-leur : Ayez grand soin néanmoins d'observer mon sabbat, parce que c'est la marque que j'ai établie entre moi et vous, et qui doit passer après celle à vos enfants, afin que vous sachiez que c'est moi qui suis le Seigneur qui vous sanctifie.

28. Observez mon sabbat, parce qu'il vous doit être saint ; celui qui l'aura violé sera puni de mort. Si quelqu'un travaille ce jour-là, il péra du milieu de son peuple.

29. Vous travaillerez pendant six jours ; mais le septième jour est le sabbat et le repos consacré au Seigneur. Quiconque travaillera ce jour-là sera puni de mort.

30. Que les enfants d'Israël observent le sabbat, et qu'ils le célèbrent d'âge en âge. C'est un pacte éternel.

31. Les vêtements saints destinés au ministère du grand-prêtre Aaron et de ses fils, afin qu'ils soient revêtus d'ornements sacrés en exerçant les fonctions de leur sacerdoce ;

32. L'huile d'onction et le thymia aromatique qui doit servir au sanctuaire. Ces personnes exécuteront tout ce que je vous ai commandé de faire.

33. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

34. Parlez aux enfants d'Israël et dites-leur : Ayez grand soin néanmoins d'observer mon sabbat, parce que c'est la marque que j'ai établie entre moi et vous, et qui doit passer après celle à vos enfants, afin que vous sachiez que c'est moi qui suis le Seigneur qui vous sanctifie.

35. Observez mon sabbat, parce qu'il vous doit être saint ; celui qui l'aura violé sera puni de mort. Si quelqu'un travaille ce jour-là, il péra du milieu de son peuple.

36. Vous travaillerez pendant six jours ; mais le septième jour est le sabbat et le repos consacré au Seigneur. Quiconque travaillera ce jour-là sera puni de mort.

37. Que les enfants d'Israël observent le sabbat, et qu'ils le célèbrent d'âge en âge. C'est un pacte éternel.

38. Les vêtements saints destinés au ministère du grand-prêtre Aaron et de ses fils, afin qu'ils soient revêtus d'ornements sacrés en exerçant les fonctions de leur sacerdoce ;

39. L'huile d'onction et le thymia aromatique qui doit servir au sanctuaire. Ces personnes exécuteront tout ce que je vous ai commandé de faire.

17. Entre moi et les enfants d'Israël, et une marque qui durera toujours. Car le Seigneur a fait en six jours le ciel et la terre, et il a cessé d'agir le septième.

18. Le Seigneur, ayant achevé de parler de cette sorte sur la montagne de Sinaï, donna à Moïse les deux tables du témoignage qui étaient de pierre, et écrites du doigt de Dieu.

CHAPITRE XXXII.

Le veau d'or.

1. Mais le peuple, voyant que Moïse différait longtemps à descendre du haut de la montagne, s'assembla en s'élevant contre Aaron, et lui dit : Venez, faites-nous des dieux qui marchent devant nous : car pour ce qui est de Moïse, cet homme qui nous a tirés d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.

2. Aaron leur répondit : Otez les pendans d'oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi.

3. Mais le peuple fit ce qu'Aaron lui avait commandé, et lui apporta les pendans d'oreilles. Aaron les ayant pris, les jeta en fonte, et il en forma un veau. Alors les Israélites dirent : Voici vos dieux, ô Israël, qui vous ont tiré de l'Égypte.

5. Ce qu'Aaron ayant vu, il dressa un autel devant le veau, et il fit crier par un héraut : Demain sera la fête solennelle du Seigneur.

6. Et s'étant levés du matin, ils offrirent des holocaustes et des hosties pacifiques au veau d'or. Tout le peuple s'assit pour manger et pour boire ; et ils se levèrent ensuite pour jouer.

7. Alors le Seigneur parla à Moïse, et lui dit :

Cap. XXXII.—3. *Fecitque populus que jussisset.* Aaron est ici le type de ces chefs qui pactent avec la sédition et qui croient pouvoir la contenir par des expédients et des demi-mesures. Aaron croit qu'en demandant aux femmes leur parure, la sédition s'arrêtera devant ce sacrifice, mais la passion l'emporte, il renonce à sa tâche et annonce à cette multitude égarée qu'une de ses sollicités arrive le lendemain. Il croit l'arrêter par les souvenirs que cette fête rappelle, mais la passion l'emporte. Au lieu de lui dire Apis, qui était le dieu égyptien dont parlait le texte, il fait faire seulement un veau ; mais il s'en était plus que pour entraîner le peuple à l'idolâtrie. Il exécute alors ce que Dieu châtiait les danses lascives qui déshonoraient le culte des faux dieux.

17. *Ab opere cessavit.* Hebr. : *respiravit a labore.* Loquatur more humano.

18. *Deus tabulas testamento.* Decalogi, sive legis, quæ testimonium est divine voluntatis. — *Digitis Dei.* Operis Dei, aut angelis Deum referentibus, non hominibus.

Cap. XXXII. — 1. *Fec nobis deos.* Deus, id est, deum ; unum enim tantum petierunt, et Aaron unum dando coram satisfacti postulant. — *Qui nos precederent.* Loquentes coluntiam ; sed quia, Deus la morte moro trahente, et ipse aeternum, cupit illos hinc inde aliquid, non hominibus.

2. *Tollite in aureis vestros.* — *Mogsi enim aute viro.* De Mose contempnit loquentur, quasi de gurgine et vulgo, et non ergo.

3. *Tollite in aureis vestros de auro.* etc. Pastalati in aureis que viros a mulieribus egros ac ne agra quidem impostatos operaret, ut sic a malo sua proposito averteret.

4. *Viditque.* Aliqui Patres putant tantum vituli caput effictum ; imo D. Cyrill. lib. de Bono patientis, sub finem ; Ambr. op. 32 ; Lactant. lib. 4. in 10 ; Aug. in psalm. 79. Hier. in Amos. 5. et alii supra. Fuit vero hic vitulus Apis Ægyptiis bos, alium Serapis dicitur.

5. *Edificavit altare coram eo.* Idolo vitæ. — *Solennitas Dominæ est.* Pro Dominæ ; in hebreo est nonne tripugnamtum, quod nonne. — *Et sicut solis Deus debuit.* tantum Aaron, jam deo, et alii supra.

6. *Manuavit.* Ex hostia pacifica vituli immolatis. In ut fastus non minus et sacravitio celebrarent. — *Procederent iterum.* Salutando, canendo, choros agendo ; hoc enim descendentis et monte visit Moses, n. 10.

7. *Populus dicit.* Non jam meus, qui me tam graviter offendit.

17. Inter me et filios Israël, signumque perpetuum ; a sex enim diebus fecit Dominus cælum et terram, et in septimo ab opere cessavit. [a Gen. 1. 31. 2.]

18. Deditque Dominus Moysi, completos lujascendi sermonibus in monte Sinaï, a dnis tabulis testimonio lapideis, scriptis digito Dei. [a Deut. 9. 10.]

1. Videns autem populus quod moram faceret descendenti de monte Moyses, congregatus adversus Aaron, dixit : a Surge, fac nobis deos, qui nos precedant ; Moysi enim huic viro, qui nos eduxit de terra Ægypti, ignoramus quid acciderit. [a Act. 7. 40.]

2. Dixitque ad eos Aaron : Tollite in aureis aureas, de vorum illorumque et filiarum vestrarum aureibus, et afferte ad me.

3. Fecitque populus que jussisset, deferens in aureis ad Aaron.

4. A Quæ cum ille accepisset, formavit opere fusorio, et fecit ex eis vitulum confutiem ; dixeruntque : Hi sunt dii tui Israël, qui te educauerunt de terra Ægypti. [a Ps. 105. 19.]

5. Quod cum vidisset Aaron, edificavit altare coram eo, et præconis voce clamavit dicens : Cras solennitas Domini est.

6. Surgentesque mane, obtulerunt holocausta, et hostias pacificas, et a se deo populum manducare, et bibere, et surrexerunt ludere. [a I. Cor. 10. 7.]

7. Locutus est autem Dominus ad

Moysen, dicens : a Vade, descende ; peccavit populus tuus, quem eduxisti de terra Ægypti. [a Deut. 9. 12.]

8. Reverserunt citò de via, quam ostendisti eis ; feceruntque sibi vitulum confutiem, et adoraverunt, atque immolantes ei hostias, dixerunt : a Isti sunt dii tui Israël, qui te educauerunt de terra Ægypti. [a III. Reg. 12. 28.]

9. Rursusque ait Dominus ad Moysen ; a Cerno quod populus iste duxerit cervicis sit. [a I. Infr. 33. 3. Deut. 9. 13.]

10. Dimitte me, ut irascatur furor meus contra eos, et deleam eos, faciameque te in gentem magnam.

11. Moyses autem orabat Dominum Deus suum, dicens : a Car, Domine, irascatur furor tuus contra populum tuum, quem eduxisti de terra Ægypti, in fortitudine magna, et in manu robusta ? [a Num. 14. 13. Ps. 105. 23.]

12. Ne, quomodo, dicant Ægyptii : Callide eduxi eos, ut interficerem in montibus, et deleam ; a tu, quiescat ira tua, et esto placabilis super nequitia populi tui.

13. Recordare Abraham, Isaac, et Israël, servorum tuorum, quibus jurasti per semetipsum, dicens : a Multiplicabo semen vestrum sicut stellæ cæli ; et universam terram hæc, de qua locutus sum, dabo semini vestro, et possidebitis eam semper. [a Gen. 12. 7. et 15. 7. et 18. 10.]

14. Placatusque est Dominus ne faceret malum quod locutus fuerat adversus populum suum.

15. Et reversus est Moyses de monte, portans duas tabulas testimonio in manu sua, scriptas ex utraque parte.

16. Et factas operè Dei scriptura quoque Dei erat sculpta in tabulis.

11. *Mogsi autem orabat Dominum.* Loquens de Mose est admirabile. Il demande à Dieu d'épargner son peuple, il intéresse la grâce de Dieu à la conservation d'Israël. Et plus loin il consent à être effacé lui-même du livre de vie (v. 32), pour obtenir la sagesse de sa nation. Mais, par la même que il est plein de dévouement pour sa nation, il est d'une sévérité inexorable pour les murmures qui la troublent et qui la possent aux abîmes.

15. *Portans duas tabulas testimonio.* Les peuples anciens servaient ordinairement leurs lois sur des tables de pierre ou de cuivre. Cet usage s'est maintenu pendant longtemps. Ainsi à Rome, le monument le plus ancien de la législation est la loi des XII tables. On croit que sur les deux tables de Moïse était gravé le Décalogue, que Pune renfermait les trois premiers, et l'autre les commandements qui se rapportent au prochain.

10. *Dimitte me.* Quasi dicit : Domine dilige ; dilectio enim tua impedit ne deleam. Dicit vero id, non precipiendo, sed monendo ; et exprimit quod illum a supplicio relevoat. Aug. in Exod. q. 149. Chali. vertit, *intermittit deprecacionem.* quæ scilicet prohiberet, et quæ nihil quoadmodum manus ligat. Vel etiam, cum ita Dominus Moses affatur, regardat occasionem præbet. *Quid est aliud.* ait S. Greg. *dimitte me, quom deprecacioni cessare præbere* — *Fecitque me in gentem magnam.* Non tam est nasciturum quam tibi sustulerunt, et te autem faciam principem super gentem magnam.

12. *Callide.* Hebr. *cum astutia.* vel *cum malignitate.* — *Et sic placabilis.* Hebr. : *passivus et super malo.*

14. *Placatusque est Dominus.* Ne scilicet deleat populum, ut destinarint ; sed nisi alia plaga castigaret, de qua n. 11.

15. *Scriptas ex utraque parte.* Ab utroque latere ; neque enim erant ita magnæ, cum eas Moyses manu ferret, et eas accipere ; licetiam tamen magna ut erant legi possent. Sunt qui putent utroque in latere totum decalogum descriptum, ut legi possent ab utraque parte consistentibus, et Mosen circumstantibus Hebræis.

Allez, descendez, car votre peuple que vous avez tiré de l'Égypte a péché.

8. Ils se sont retirés bientôt de la voie que vous leur avez montrée ; ils se sont fait un veau jels en fonte, ils l'ont adoré ; et, lui immolant des hosties, ils ont dit : Ce sont là vos dieux, Israël, qui vous ont tiré de l'Égypte.

9. Le Seigneur dit encore à Moïse : Je vois que ce peuple a la tête dure.

10. Laissez-moi faire, afin que la fureur de mon indignation s'allume contre eux, et que je les extermine, et je vous rendrai le chef d'un autre grand peuple.

11. Mais Moïse conjura le Seigneur son Dieu, en disant : Seigneur, pourquoi votre fureur s'allume-t-elle contre votre peuple, que vous avez fait sortir de l'Égypte avec une grande force et une main puissante ?

12. Ne permettez pas, je vous prie, que les Égyptiens disent de vous : Il les a tirés d'Égypte avec adresse pour les tuer sur les montagnes et pour les exterminer de la terre. Que votre colère s'apaise, et laissez-vous fléchir pour pardonner à l'iniquité de votre peuple.

13. Souvenez-vous d'Abraham, d'Isaac et d'Israël vos serviteurs, auxquels vous avez juré par vous-même, en disant : Je multiplierai votre race comme les étoiles du ciel, et je donnerai à votre postérité toute cette terre dont je vous ai parlé, et vous la posséderez pour jamais.

14. Alors le Seigneur s'apaisa pour ne point faire à son peuple le mal dont il venait de parler.

15. Moïse retourna donc de dessus la montagne, portant en sa main les deux tables du témoignage, écrites des deux côtés.

16. Elles étaient l'ouvrage du Seigneur, comme l'écrétaire qui était gravé sur ces tables était aussi de la main de Dieu.